This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

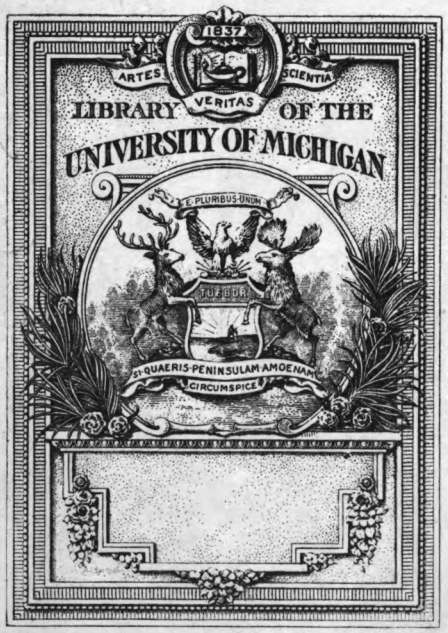
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

B 707,522 DUPL

Digitized by Google



Digitized by Google

8406
567b

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES

FRANÇAIS

Digitized by Google

Le Puy, imp. R. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs.

Digitized by Google

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

TRENTE-DEUXIÈME ANNÉE

PARIS
LIBRAIRIE FIRMIN-DIDOT ET Cie
56, RUE JACOB, 56

1906

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

STATUTS

Article premier.

La Société des anciens textes français a pour but de publier des documents de toute nature rédigés au moyen âge en langue d'oïl ou en langue d'oc.

Art. 2.

Le siège de la Société est à Paris.

Art. 3.

Est membre de la Société, après avis du Conseil, toute personne qui aura déclaré adhérer aux présents statuts.

Art. 4

Indépendamment des cotisations, tout membre, au moment de son admission, acquitte un droit d'entrée de dix francs. Les trois cents premiers adhérents sont dispensés de ce droit.

Art. 5.

La Société comprend des membres fondateurs, des

Digitized by Google

membres perpétuels et des membres ordinaires. Les membres fondateurs paient une somme de cinq cents francs une fois pour toutes; ils reçoivent leur vie durant les publications de la Société tirées sur papier Whatman. Les membres perpétuels paient une somme de deux cent cinquante francs une fois pour toutes; ils reçoivent leur vie durant les publications de la Société tirées sur papier ordinaire. Les membres ordinaires paient chaque année une cotisation de vingt-cinq francs, et reçoivent pour cette année les publications de la Société tirées sur papier ordinaire. En payant cinquante francs, ils les reçoivent tirées sur papier Whatman.

ART. 6.

Les bibliothèques publiques, les personnes civiles, les maisons de commerce, ne peuvent faire partie de la Société qu'à titre de membres ordinaires.

ART. 7.

Les sommes provenant du droit d'entrée, des cotisations des membres fondateurs ou perpétuels, et des dons qui pourront être faits à la Société, sont capitalisées.

ART. 8.

La Société tient tous les ans une assemblée générale où on élit le Bureau et le Conseil. Tous les membres ont le même droit de suffrage. Les élections ont lieu à la pluralité des voix des membres présents. Tous les membres du Bureau et du Conseil sont indéfiniment rééligibles, à l'exception du président, qui ne peut être réélu à la présidence qu'après le délai d'un an.

ART. 9.

Le Bureau de la Société se compose d'un président,

Digitized by Google

de deux vice-présidents, d'un administrateur, d'un trésorier, d'un trésorier-adjoint, d'un secrétaire et d'un secrétaire-adjoint.

ART. 10.

Le Conseil se compose de quinze membres, auxquels le Bureau est adjoint de droit.

ART. 11.

Le Conseil se réunit tous les mois. Tout membre de la Société peut assister aux séances. Le compte rendu de l'Assemblée générale et des séances du Conseil sera publié.

ART. 12.

Le règlement de la Société préparé par le Conseil et voté par la Société, détermine les attributions du Bureau et du Conseil, le mode de publication des textes, les rapports de la Société avec ses imprimeurs, son éditeur et les libraires, etc. Il ne pourra être modifié que par un vote de l'Assemblée générale émis sur la proposition du Conseil. Pour cette proposition et pour ce vote, la majorité absolue des membres présents est de rigueur.

ART. 13.

L'Assemblée générale entend chaque année un exposé de la situation de la Société par le président, le rapport du secrétaire sur l'état des publications et le rapport du trésorier sur les comptes de l'exercice.

ART. 14.

Dans la première séance de janvier, le Conseil nomme une commission de comptabilité, à laquelle le trésorier soumet ses comptes de l'année précédente. Cette commission fait son rapport au Conseil à la séance suivante.

Digitized by Google

ART. 15.

En ce qui concerne le Bureau et le Conseil, l'année se compte d'une assemblée générale à l'autre; mais l'année administrative et financière de la Société coïncide avec l'année ordinaire.

ART. 16.

La première année de la Société part du 1er janvier 1875.

Digitized by Google

RÈGLEMENT

DE LA SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

Des séances.

ARTICLE PREMIER.

La Société se réunit en Assemblée générale le premier jeudi du mois de mai.

ART. 2.

Le Conseil de la Société se réunit le quatrième mercredi de chaque mois.

Du président et des vice-présidents.

ART. 3.

Le président de la Société ou, en son absence, l'un des vices-présidents ouvre et lève les séances de l'Assemblée générale et du Conseil, met aux voix les propositions en discussion et, en cas de partage, a voix prépondérante.

ART. 4.

Dans toute commission dont il se trouve faire partie, la présidence lui est réservée.

ART. 5.

En cas d'absence du président et des deux vice-présidents, ils sont suppléés par un des anciens présidents ou vice-présidents.

ART. 6.

Le président convoque d'office et extraordinairement, lorsqu'il le juge nécessaire, les diverses commissions, le Conseil et la Société. Néanmoins il doit, dans ce dernier cas, prendre l'avis du Conseil.

Du secrétaire.

ART. 7.

Le secrétaire envoie les convocations, rédige les procès-verbaux

Digitized by Google

des séances, est chargé de la correspondance et conserve les archives.

ART. 8.

Dans chaque séance du Conseil il prépare l'ordre du jour, fait connaître l'état d'avancement des publications entreprises, le nombre des feuilles tirées et composées, les manuscrits dont l'impression est proposée, etc.

ART. 9.

Il est chargé de la rédaction du Bulletin que publie la Société. Ce Bulletin comprend le résumé des séances et une série de notices.

De l'administrateur.

ART. 10.

L'administrateur de la Société est spécialement chargé de la représenter dans ses rapports avec ses imprimeurs ainsi qu'avec les libraires et relieurs.

ART. 11.

Il prépare et soumet au Conseil les projets des traités qui doivent être passés avec eux et en surveille l'exécution.

ART. 12.

Il vise tous les comptes financiers de la Société avant leur payement par le trésorier.

ART. 13.

Il surveille la conservation, la distribution et la vente des publications, et, à la fin de chaque exercice, rend compte au Conseil du nombre d'exemplaires restant en magasin.

Des publications de la Société.

ART. 14.

Les ressources de la Société sont entièrement consacrées à la publication de volumes auquels ont droit tous les membres de la Société.

ART. 15.

Les publications de la Société se composent pour chaque exercice : 1° d'un Bulletin; 2° de volumes en nombre indéterminé.

Digitized by Google

Art. 16.

Le Conseil désigne les ouvrages à publier et nomme pour chacun d'eux un commissaire responsable chargé d'en surveiller l'exécution.— Aucun volume ne pourra paraître sous le nom de la Société sans l'autorisation du Conseil, et s'il ne porte le visa du commissaire responsable.

Art. 17.

Le Bulletin est expédié directement par les soins du libraire à tous les membres de la Société, à Paris, en province et à l'étranger. — Les volumes sont remis aux membres de la Société ou à leurs correspondants, par le libraire de la Société en échange d'une lettre d'avis qui leur est adressée par le secrétaire.

Art. 18.

Le prix de vente de chacune des publications de la Société est fixé par le Conseil.— Ce prix pourra toujours être augmenté.

Art. 19.

Chaque publication de la Société portera la marque de la Société, le nom de l'éditeur, la date de l'exercice, le nom et l'adresse du libraire.

Art. 20.

Lorsqu'une publication est acceptée en principe par le Conseil, celui-ci nomme, séance tenante, une commission de trois membres pour examiner le projet de publication et fixer le chiffre du tirage.

Art. 21.

Cette commission fait son rapport dans la séance suivante, et, en cas d'adoption, il est désigné un membre pour remplir les fonctions de commissaire responsable.

Art. 22.

Les honoraires attribués aux éditeurs sont déterminés par le Conseil pour chaque publication.

Art. 23.

Les éditeurs auront droit à dix exemplaires, dont un en papier Whatman, de chacune de leurs publications. Dans le cas où une publication aurait plusieurs éditeurs, il sera attribué à chacun d'eux

Digitized by Google

un exemplaire en papier Whatman, imputable sur les dix. Le commissaire responsable recevra deux exemplaires, dont un en papier Whatman.

ART. 24.

La Société n'a pas de bibliothèque.

Du trésorier et de la commission de comptabilité.

ART. 25.

Le trésorier a l'administration des fonds de la Société, il perçoit les cotisations, délivre les quittances, tient le journal de caisse et acquitte les dépenses votées en Conseil et visées par l'administrateur.

ART. 26.

Il propose au Conseil les diverses mesures qui lui paraissent utiles pour le placement des fonds de la Société.

ART. 27.

Il a voix consultative dans la commission de comptabilité.

ART. 28.

La commission de comptabilité nommée dans la première séance de l'année, se compose de trois membres.

ART. 29.

Elle vérifie les comptes de l'exercice précédent, dresse un projet de budget pour l'année qui s'ouvre et le soumet au Conseil dans la séance de février.

ART. 30.

Elle propose, s'il y a lieu, après avoir entendu le trésorier, la radiation des membres qui n'ont pas acquitté leurs cotisations.

ART. 31.

Ses pouvoirs expirent en mars après approbation donnée par le Conseil à ses propositions.

Digitized by Google

LISTE DES MEMBRES

DE LA

SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

AU 1er JUILLET 1906.

MEMBRES FONDATEURS

BÉTHUNE (baron François), [702].
BONNARDOT (François), [44].
† BORDIER (Henri), [4].
DIDOT (Alfred), [408].
LABORDE (marquis J. de), [15].
† LAMARLE (A.), [261].
LAURENÇON (Léon), [208].
LE PILEUR (Dr Louis), [388].
† LOWELL (J.-R.), [401].
MEYER (Paul), [21].
† PANNIER (Léopold), [25].
† PARIS (Gaston), [26].
† QUEUX DE SAINT-HILAIRE (marquis de), [30].
† RICHARD (Ed.), [237].
† RŒDERER (L.), [452].
† ROTHSCHILD (baron Arthur de), [112].
ROTHSCHILD (baron Edmond de), [113].
ROTHSCHILD (baron Henri de), [643].
† ROTHSCHILD (baron James de), [31].
† SCHEFER (Charles), [466].
† WAILLY (Natalis de), [2].

MEMBRES PERPÉTUELS

† ANDOÜILLÉ (A.), [171].
† ANDRÉ (Édouard), [131].
† ARON-DUPERRET (H.), [147].
† AVRIL (baron Adolphe d'), [556].
BALSAN (Ch.), [247].
BATIOUSKOF (Th.), [634].
† BAUDRY (F.), [3].
BERNON (baron de), [624].
BETHMONT (D.), [698].
† BONNEFONT (L.), [204].
BOS (le Dr), [154].
† BOURMONT (comte Amédée de), [565].
BOVET (Dr E.), [721].
† BRADSHAW (H.), [343].
† CALDERON (Th.), [284].
CHÉVRIER (Maurice), [571].
CLOETTA (W.), [670].
† COLMET D'AAGE (Gabriel), [118].
CORNU (J.), [56].
† DIDOT (Ambroise-Firmin), [8].
FAGNIEZ (Gustave), [345].
† FOURNIÉ (Dr Éd.), [412].
FOWLER (Miss R. Elfreda), [730].

Digitized by Google

Fréville de Lorme (Marcel de), [596].
Furnivall (Fr.-J.), [37].
† Guerle (de) [533].
† Havet (Julien), [45].
Havet (Louis). [46].
Huguet (Edmond), [661].
Humbert (l'abbé), [718].
Jeanroy (A.), [635].
Joret (Charles), [276].
Ker (William P.), [667].
Lallement (J.), [309].
Langlois (E.) [607].
Lelong (Eug.), [223].
Lévy (Émile), [589].
† Limminghe (comte de), [486].
Lister (J.-L.), [355].
Longnon (Auguste), [17].
† Luce (Siméon), [18].
† Marchessou (Pierre), [410].
Marchessou (Régis), [649].
† Marin, [288].
† Masson (Georges), [89].
Metman (Étienne), [371].
Meyer (Paul), [21].
† Mocatta (Fred.), [637].
† Montaiglon (A. de) [24].
Morel-Fatio (Alfred), [210].
Muret (Ernest), [612].
Naville (Louis), [281].
† Nicol (H.), [42].
Omont (Henry), [590].
† Paris (Gaston), [26].
† Paris (Paulin), [1].
† Pélicier (Paul), [611].
† Perret (Michel), [621].
Piaget (Arthur), [632].
Picot (Émile), [29].
Poinsignon (J.), [248].
Pope (Miss Mildred K.), [772].
Rajna (Pio), [296].
Reuss (Rod.), [184].
Ritter (Eug.), [202].
Robert (Charles), [754].
† Rothschild (baron Alphonse de), [111].
Rothschild (baron Gustave de), [114].
Rothschild (baron Henri de), [643].
† Rouzaud (Auguste), [525].
Roy (Maurice), [583].
Saisset (Paul de), [517].
Servois (Gustave), [578].
Smith (Miss Lucy Toulmin), [459].
Stimming (Dr Albert), [321].
Suchier (A.), [164].
Sudre (L.), [659].
† Sundby (Thor), [323].
† Templier (Armand), [384].
Thurneysen (Dr), [585].
Tobler (Adolf), [60].
Todd (Henry A.), [613].
Toynbee (Paget), [608].
† Urbain (Fr.), [217].
Van Hamel (A.-G.), [598].
Viennot (W.), [591].
† Villemessant (H. de), [307].
Walberg (Emm.), [767].
Walhund (C.), [447].
† Weber (Dr Alfred), [396].
Wechssler (Ed.), [676].
Wesselofski (Alex.), [446].
Wulff (Fr.), [569].

Digitized by Google

LISTE GÉNÉRALE

DES MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ [1]

ABERDEEN (Bibliothèque de l'Université d'), [690], Écosse; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

ADALBERT COLLEGE, [701], à Cleveland, Ohio, États-Unis d'Amérique; correspondant M. Stechert, libraire, rue de Rennes, 76.

AIX (Bibliothèque universitaire d'), [729]; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

ALGER (Bibliothèque universitaire d'), [588]; correspondant M. Ruff, libraire, à Alger.

AMOURS (F.), [593], professeur de français, 75, Montgomery street, Glasgow, Ecosse; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

AMSTERDAM (Bibliothèque de l'Université d'), [340]; correspondant M. J. Müller, libraire à Amsterdam.

ANCONA (Aless. d'), [221], correspondant de l'Institut, professeur à l'Université de Pise.

ANGERS (Bibliothèque publique d'), [723]; correspondant M. Siraudeau, libraire, à Angers.

ARBOIS DE JUBAINVILLE (H. d'), [479], membre de l'Institut, professeur au Collège de France, boulevard Montparnasse, 84.

ARCHIVES du département du Nord, Lille, [431]; aux soins de M. Jules Finot, archiviste.

ARCHIVES NATIONALES (Bibliothèque des), à Paris [669]; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

ARMITAGE (Rev. Fr.), [274], Balliol College, Oxford; correspondant M. Geuthner, libraire, rue de Buci, 10.

ARSENAL (Bibliothèque de l'), [116]; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

1. Les membres dont le nom est précédé d'un astérisque ont droit à un exemplaire sur papier Whatman.

Digitized by Google

Asher, [142], libraire, à Berlin, Unter den Linden; correspondant M. Gaulon, libraire, rue Madame, 39 (7 *exemplaires*).

Athenæum (Bibliothèque de l'), [708], à Boston; correspondant M. Terquem, libraire, rue des Mathurins, 5.

Aubry (Pierre), [697], ancien élève de l'École des Chartes, avenue de Wagram, 74.

Aubry-Vitet (Eug.), [507], rue Barbet de Jouy, 9.

Avignon (Bibliothèque municipale et Musée Calvet, à) [650].

Bale (Bibliothèque de l'Université de), [58]; corresp. M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

Balsan (Ch.), [247], rue de la Baume, 8 (membre perpétuel).

Baltimore (Johns Hopkins University, à), États-Unis d'Amérique, [554]; corresp. M. Terquem, libraire, rue des Mathurins, 5.

Bangel et Schmitt, libraires de l'Université de Heidelberg, [728]; correspondant M. Brockhaus, libraire, rue Bonaparte, 17.

Bangor (Bibliothèque d'University College, à), Pays de Galles, Angleterre, [674]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

Barber (Charles H.), [761], libraire, 24, St Ann's str., Manchester, Angleterre.

Batiouskof (Th.), [634], professeur à l'Université de Saint-Pétersbourg; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82 (membre perpétuel).

Baudouin-Bugnet (Maurice), [675], juge au tribunal de Bar-sur-Seine (Aube).

Beau (Gabriel), [560], boulevard Raspail, 207.

Bédier (Joseph), [672], professeur au Collège de France, rue Soufflot, 11.

Belfast (Queen's College à), Irlande [492]; correspondant M. Welter, rue Bernard-Palissy, 4.

Bémont (Charles), [298], docteur ès lettres, Directeur adjoint à l'Ecole des Hautes-Etudes, rue de Condé, 9.

Digitized by Google

BERKELEY (Bibliothèque de l'Université de), Californie, [742]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

BERLIN (Bibliothèque de l'Université de), [155]; correspondant M. Gaulon, libraire, rue Madame, 39.

BERNE (Bibliothèque cantonale de), [628]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

BERNON (baron de), [624], docteur en droit, rue des Saints-Pères, 3 (membre perpétuel).

BESANÇON (Bibliothèque universitaire de), [383]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

BETHMONT (Daniel), [698], conseiller référendaire à la Cour des Comptes, boulevard Emile Augier, 14 (membre perpétuel).

* BÉTHUNE (baron François), [702], place de l'Université, à Louvain; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4 (membre fondateur).

BIBLIOTECA VITTORIO-EMMANUELE, [456], au Collège Romain, Rome; correspondant M. Loescher, libraire à Rome.

BIBLIOTHÈQUE DE L'INSTITUT DE FRANCE, Palais de l'Institut, Paris.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, Paris.

BIBLIOTHÈQUE NOBEL, Académie suédoise [744], Barnhusgatan, 18, Stockholm.

BLACKWELL, [747], libraire, 50, Broad Street, Oxford.

BLOCH (Oscar), [737], professeur au lycée de Besançon.

BONN (Bibliothèque de l'Université de), [536]; correspondant M. Per Lamm, libraire, rue de Lille, 7.

BONN (Séminaire pour l'étude des langues romanes à l'Université de), [617]; correspondant M. Fr. Cohen, libraire à Bonn.

*BONNARDOT (François), [44], conservateur de la Bibliothèque de Verdun (Meuse) (membre fondateur).

BORDEAUX (Bibliothèque universitaire de), [646]; correspondant, M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

BOS (Dr Alph.), [154], cours Lieutaud, 52, Marseille (membre perpétuel).

BOSTON (Bibliothèque publique de), États-Unis [441]; corresp. M. Terquem, libraire, rue des Mathurins, 5.

Digitized by Google

Boucher (Aug.), [362], ancien élève de l'École normale supérieure, directeur du *Journal du Loiret*, rue du Bœuf-Saint-Paterne, 24, Orléans.

Bouchet (Émile), [610], rue Saint-Jean, 58, Dunkerque.

Bourdillon (F. W.), [653], Buddington, Midhurst (Sussex); correspondant M. Nutt, libraire à Londres.

Bovet (Dr E.), [721], professeur à l'Université de Zurich, Pestalozzistrasse, 29, Zurich; correspondant M. Gamber, libraire, rue de l'Université, 2 (membre perpétuel).

Brandin (Louis), [770], professeur à University College, 55, Torrington Square, Londres W. C.

Brera (Bibliothèque nationale), à Milan, [600]; correspondant M. Mellier, libraire, rue Séguier, 17.

British Museum [764], à Londres; correspondant M. Le Soudier, libraire, boulevard St-Germain, 176.

Brooke (Th.), [508], Armitage Bridge, Huddersfield, Angleterre.

Brunot (F.), [594], professeur à la Faculté des Lettres de Paris, rue Leneveux, 8.

Bryn-Mawr College Library, [724], Philadelphie, Pensylvanie, Etats-Unis d'Amérique; correspondant M. Stechert, libraire, rue de Rennes, 76.

Caen (Bibliothèque universitaire de), [573]; correspondant M. Jouan, libraire à Caen.

Cambridge (Bibliothèque de l'Université de), [367]; correspondant M. Le Soudier, libraire, boulevard St-Germain, 176.

Canfield (Arthur G.), [636], professeur de français à l'Université de Michigan, Ann-Arbor, Etats-Unis d'Amérique; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

Casati (Charles), [558], conseiller honoraire à la Cour d'appel de Paris, rue de Prony, 29.

Chabaneau (Camille), [94], correspondant de l'Institut, professeur honoraire à la Faculté des Lettres de Montpellier, à Nontron (Dordogne); correspondant, M. Champion, quai Malaquais, 5.

Champion (H.), [245], libraire, quai Malaquais, 5.

Digitized by Google

CHATELAIN (Henri-Louis), [762], agrégé de l'Université, boulevard de Port-Royal, 49.

* CHAVANE (P.), [328], place Darcy, 19, Dijon (Côte-d'Or).

CHETHAM LIBRARY, [639], à Manchester; correspondant M. Nutt, libraire à Londres.

CHÉVRIER (Maurice), [571], attaché au ministère des affaires étrangères, rue de Seine, 52 (membre perpétuel).

CHICAGO (University Press), [700]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

CHRISTIANIA (Bibliothèque de l'Université de), [618]; correspondant M. Per Lamm, libraire, rue de Lille, 7.

CLÉDAT (Léon), [616], doyen de la Faculté des Lettres de Lyon, rue Molière, 29, Lyon.

CLERMONT-FERRAND (Bibliothèque universitaire de), [641]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

CLOETTA (W.), [670], professeur à l'Université de Iena; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4 (membre perpétuel).

COLUMBIA (Bibliothèque de l'Université de), [692], Missouri, Etats-Unis d'Amérique; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

COLUMBIA UNIVERSITY (Bibliothèque de),[677], à New-York; correspondant M. Stechert, libraire, rue de Rennes, 76.

CONSTANS (L.), [173], professeur à la Faculté des Lettres d'Aix (Bouches-du-Rhône).

COPENHAGUE (Bibliothèque de l'Université de), [687]; correspondant M. Per Lamm, libraire, rue de Lille, 7.

COPENHAGUE (Bibliothèque royale de), [151]; correspondant M. Lemoigne, libraire, rue Bonaparte, 12.

CORMENIN (R. de), [242], rue de l'Arcade, 25.

CORNELL UNIVERSITY [660], Ithaca, États-Unis d'Amérique; correspondant M. Stechert, libraire, rue de Rennes, 76.

CORNU (J.), [56], professeur à l'Université de Graz (Styrie), Laimburgasse, 11, à Graz (membre perpétuel).

COULET (C.), [260], libraire-éditeur, à Montpellier.

COURCEL (Valentin de), [369], rue de Vaugirard, 20.

Digitized by Google

Crescini (Vincent), [715], professeur à l'Université de Padoue, Italie.

Curtius (Karl), [763], chef de la maison Williams et Norgate, libraires; 14, Henrietta Street, Covent Garden, Londres; correspondant M. Le Soudier, libraire, boulevard Saint-Germain, 176.

Dareste (Rod.), [168], membre de l'Institut, conseiller honoraire à la Cour de Cassation, quai Malaquais, 9.

Darmstadt (Bibliothèque grand-ducale de), [665]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

Daspit de Saint-Amand, [511], La Réole, Gironde.

David (Mme veuve), [657], rue des Saints-Pères, 81.

Delaville Le Roulx (Joseph), [300], ancien élève de l'École des Chartes, docteur ès lettres, rue de Monceau, 52.

Delisle (L.), [7], membre de l'Institut, administrateur honoraire de la Bibliothèque nationale, rue de Lille, 21.

Demaison (Louis), [295], ancien élève de l'École des Chartes, archiviste de la ville de Reims, rue Nicolas Perseval, 21, Reims.

* Didot (Alfred), [408], libraire-éditeur, rue de Varenne, 61 (membre fondateur).

Dijon (Bibliothèque de l'Université de), [695]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

Dorveaux (Dr), [714], bibliothécaire de l'École supérieure de Pharmacie de l'Université de Paris, avenue de l'Observatoire, 4; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

Drujon (Fernand), [219], à Saint-Médard-en-Jalles (Gironde).

École normale supérieure, [121], rue d'Ulm, 45; correspondant M. Fontemoing, libraire, rue Legoff, 4.

Eichthal (Eugène d'), [207], boulevard Malesherbes, 144.

Fagniez (Gustave), [345], membre de l'Institut, Meudon, Seine-et-Oise (membre perpétuel).

Falk fils, [706], libraire, 15-17, rue du Parchemin, Bruxelles.

Fécamp (Albert), [449], bibliothécaire de la Bibliothèque universitaire, Montpellier; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

Flach (Jacques), [414], professeur au Collège de France, rue de Berlin, 37.

Digitized by Google

FLAMARE (Henri de), [633] archiviste de la Nièvre, rue de Prunevaux, 2, à Nevers,

FLORENCE (Bibliothèque nationale de), [629]; correspondant M. Gamber, libraire, rue de l'Université, 2,

FOULD (Léon), [529], Cours-la-Reine, 36.

FOWLER (Miss R. Elfreda), [730], Velley, Corsham, Wiltshire, Angleterre (membre perpétuel).

FRANCFORT-SUR-LE-MEIN (Séminaire des langues romanes de l'Académie pour les sciences sociales et commerciales, à), [759], correspondant M. Gamber, rue de l'Université, 2.

FRANQUEVILLE (Gaston de), [549], château de Bizanos, par Pau (Basses-Pyrénées).

FRÉVILLE DE LORME (Marcel de), [596], conseiller référendaire à la Cour des Comptes, rue Cassette, 12 (membre perpétuel).

FRIBOURG-EN-BRISGAU (Bibliothèque de l'Université de), [580].

FRIBOURG (Bibliothèque de l'Université de), Suisse [752]; correspondant M. Gamber, libraire, rue de l'Université, 2.

FRIEDWAGNER (Dr Mathias), [709], professeur à l'Université de Cernowitz (Autriche-Hongrie).

FURNIVALL (Dr Fr.-J.), [37], directeur de l'*Early English Text Society*, 3, St-George's Square, Primrose Hill, Londres, N. (membre perpétuel).

GAMBER, [719], libraire, rue de l'Université, 2.

GEIJER (Pierre-Adolphe), [358], professeur à l'Université d'Upsal.

GENÈVE (Bibliothèque publique de), [428]; correspondant M. Delagrave, libraire, rue Soufflot, 15.

GEROLD et Cie, [615], libraires à Vienne (Autriche); correspondant M. Gaulon, libraire, rue Madame, 39 (*2 exemplaires*).

GEUTHNER (Paul), [734], libraire, rue Mazarine, 68.

GEVAERT (Aug.), [63], membre associé de l'Institut, directeur du Conservatoire royal de musique, à Bruxelles.

GIESSEN (Bibliothèque de l'Université de), [654]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

GIRTON COLLEGE (Bibliothèque de), [699[, près Cambridge, Angleterre; correspondant, M. Le Soudier, libraire, boulevard Saint-Germain, 176.

Digitized by Google

GOTHA (Bibliothèque grand-ducale de), Allemagne, [86]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

GŒTTINGUE (Séminaire pour l'étude des langues romanes, à l'Université de), [656]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.

GRATZ (Styrie) (Bibliothèque de l'Université de), [465]; correspondant, M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

GRENOBLE (Bibliothèque municipale de), [82]; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

GRENOBLE (Bibliothèque universitaire de), [595]; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

GRŒBER (G.), [485], professeur à l'Université de Strasbourg; corresp. M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

GUIFFREY (J.-J.), [381], membre de l'Institut, directeur de la manufacture des Gobelins, avenue des Gobelins, 42.

HALLE (Bibliothèque de l'Université de), [567]; correspondant M. A. Schulz, rue de la Sorbonne, 4.

HAMBOURG (Bibliothèque de la ville de), [103]; correspondant M. Lucas Gräfe, libraire, Rathhausmarkt, 15, Hambourg.

HARRASSOWITZ (Otto), [681], libraire à Leipzig.

HARVARD UNIVERSITY (Bibliothèque de), [229], à Cambridge, Etats-Unis d'Amérique; correspondant M. Gaulon, libraire, rue Madame, 39 (*2 exemplaires*).

HAVET (Louis), [46], membre de l'Institut, professeur au Collège de France, quai d'Orléans, 18 (membre perpétuel).

HAVRE (Bibliothèque municipale du), [644]; correspondant M. Bourdignon fils, libraire, place Gambetta, 19, Le Havre.

HAYEM (Julien), [75], rue du Sentier, 38.

HELSINGFORS (Bibliothèque de l'Université de), Finlande, [732]; correspondant M. Gaulon, libraire, rue Madame, 39.

HODGES, FOSTER et Cie, [317], libraires à Dublin; correspondants M. Le Soudier, libraire, boulevard St-Germain, 176 (*2 exemplaires*).

HŒPFFNER (Dr Ernest), [753], rue du Temple-Neuf, 7, à Strasbourg.

HOLBROOK (Richard), [773], professeur à Bryn Mawr College, Bryn-Mawr, Pensylvania, États-Unis d'Amérique

Digitized by Google

HOUSE (Ralph E.), [766], professeur à l'Université d'Utah, à Salt-Lake City, États-Unis d'Amérique; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

HUET (G.), [638], bibliothécaire à la Bibliothèque nationale, rue Spontini, 13.

HUGUET (Edmond), [661], maître de conférences à la Faculté des lettres de Caen, rue Guilbert, 30, à Caen; correspondant M. Henri Huguet, boulevard Saint-Michel, 127 (membre perpétuel).

HUMBERT (L'abbé), [718), professeur au grand Séminaire de Verdun (membre perpétuel).

IÉNA (Séminaire pour l'étude des langues romanes, à l'Université de), [671]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

INSPRUCK (Bibliothèque de l'Université d'), [739]; correspondant M. Gamber, libraire, rue de l'Université, 2.

IOWA CITY (Bibliothèque de l'Université de), États-Unis d'Amérique, [771]; correspondant; M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

JARNIK (Jean-Urbain), [87], professeur à l'Université tchèque de Prague; correspondant M. Gamber, libraire, rue de l'Université, 2.

JEANROY (A.), [635], correspondant de l'Institut, professeur à la Faculté des Lettres de Toulouse, rue Neuve Monplaisir, 9, Toulouse (membre perpétuel).

JOLIVALD (l'abbé Ph.), [368], à Mandern, par Sierck, Lorraine, correspondant M. Pierre Jolivald, boulevard Saint-Marcel, 28.

JORET (Charles), [276], membre de l'Institut, professeur honoraire à la Faculté des Lettres d'Aix, rue Madame, 64 (membre perpétuel).

JOUON DES LONGRAIS (Fréd.), [379], rue des Lices, 28, Rennes.

KANSAS (Library of the University of), [727], Lawrence, Kansas, Etats-Unis d'Amérique; correspondant M. Stechert, libraire, rue de Rennes, 76.

KEIDEL (George C.), [691], Johns Hopkins University, Baltimore, Etats-Unis d'Amérique.

Digitized by Google

KER (William P.), [667], Gower street, 95, Londres; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4 (membre perpétuel).

* KERMAINGANT (P. L. de), [389], avenue des Champs-Élysées, 102.

KIEL (Bibliothèque de l'Université de), [592].

KING'S COLLEGE (Bibliothèque de), [620], à Cambridge, Angleterre; correspondant M. Le Soudier, libraire, boulevard Saint-Germain, 176.

KING'S Inns Library, [290], Henrietta Street, Dublin; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

* LABORDE (marquis J. de), [15], quai d'Orsay, 25 (membre fondateur).

LAFENESTRE (Georges), [191], membre de l'Institut, professeur au Collège de France, avenue Lakanal, 5, Bourg-la-Reine (Seine).

LA HAYE (Bibliothèque royale de), [704]; correspondant M. Per Lamm, libraire, rue de Lille, 7.

LAIR (J.), [74], membre de l'Institut, directeur des entrepôts et magasins généraux de Paris, boulevard de la Villette, 204.

LALLEMENT (J.), [309], sous-directeur honoraire au ministère de la guerre rue de l'Odéon, 15 (membre perpétuel).

LANGLOIS (E.), [607], professeur à la Faculté des lettres de Lille, parvis Saint-Michel, 26, Lille (membre perpétuel).

LANSON (Gustave), [720], maître de conférences à la Sorbonne, boulevard Raspail, 282.

* LAURENÇON (Léon), [208], ancien député, rue Freycinet, 26 (membre fondateur).

LAUSANNE (Bibliothèque cantonale de), [655]; correspondant M. Payot, libraire à Lausanne (Suisse).

LE BLONDEL, [461], libraire à Meaux, Seine-et-Marne.

LEIPZIG (Bibliothèque de l'Université de), [537].

LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY LIBRARY [731], à l'Université de Stanford, Californie, Etats-Unis d'Amérique; correspondant M. Stechert, libraire, rue de Rennes, 76.

LELONG (Eug.), [223], chargé de cours à l'Ecole des Chartes, rue Monge, 59, (membre perpétuel).

Digitized by Google

* Le Pileur (Dr Louis), [388], rue de l'Arcade, 15 (membre fondateur).

Leroy-Beaulieu (Anatole), [150], membre de l'Institut, rue Pigalle, 69.

Levy (Emile), [589], professeur à l'Université de Fribourg-en-Brisgau, Bade (membre perpétuel); correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

Liège (Bibliothèque de l'Université de), [51]; correspondant M. Demarteau, libraire à Liège.

Lille (Bibliothèque des Facultés catholiques, à), [382]; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

Lille (Bibliothèque universitaire de), [642]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

Lisbonne (Bibliothèque nationale de), [736].

Lisieux (Bibliothèque municipale de), [53], Calvados.

Lister (J.-L.), [355], Shibden Hall, Halifax, Angleterre (membre perpétuel).

Liverpool (Bibliothèque de l'University College, à), [686]; correspondant M. Nutt, libraire à Londres.

Longnon (Auguste), [17], membre de l'Institut, professeur au Collège de France, rue de Bourgogne, 52 (membre perpétuel).

Louys (Pierre), [746], rue de Boulainvilliers, 29.

Lund (Bibliothèque de l'Université de), [627]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

Lyon (Bibliothèque universitaire de), rue de l'Hôtel-de-Ville, [464]; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

Madisson (Bibliothèque de l'Université de), [679], Wisconsin, Etats-Unis d'Amérique; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

Mandrot (Bernard de), [76], ancien élève de l'École des Chartes, avenue du Trocadéro, 42.

Mans (Bibliothèque municipale du), [257]; correspondant M. Pellechat, par M. Lemoigne, libraire, rue Bonaparte, 12.

Marande (A.), [602], rue Saint-Michel, 1, Le Hâvre.

Digitized by Google

MARBOURG-en-Hesse, (Bibliothèque de l'Université de), [211]. correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

MARBOURG-en-Hesse (Séminaire pour l'étude des langues romanes à l'Université de), [212]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

MARCHESSOU (Régis), [649], imprimeur, cours Vitton, 48, Lyon (membre perpétuel).

MATZKE (John), [711], professeur à l'Université Leland Stanford Junior, Californie, États-Unis d'Amérique; correspondant M. Gamber, libraire, rue de l'Université 2.

MÉLY (Fernand de), [606], rue de la Trémoïlle, 26.

METMAN (Étienne), [371], avocat, place Saint-Michel, 25, Dijon (membre perpétuel).

*MEYER (Paul), [21], membre de l'Institut, professeur au Collège de France, directeur de l'Ecole des Chartes, avenue de La Bourdonnais, 16 (membre fondateur et perpétuel).

MEYER-LÜBKE (Wilhelm), [631], professeur à l'Université de Vienne.

MICHIGAN (Bibliothèque de l'Université de), [664], Ann-Arbor, États-Unis d'Amérique; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

MIDDLETOWN (Library of the Wesleyan University), Connecticut [647]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

MONTAUD (Maurice de), [705], avocat, juge suppléant, rue Régale, 3, Nîmes.

MOORE (Olin), [769], professeur à Millsaps College, Jackson (Mississipi), États-Unis d'Amérique; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

MOREL-FATIO (Alfred), [210], secrétaire de l'École des Chartes, directeur adjoint à l'École des Hautes-Etudes, rue de Jussieu, 15 (membre perpétuel).

MOURAVIT (G.), [543], notaire, rue des Prêcheurs, 34, Aix-en-Provence; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

MUNICH (Bibliothèque de la Cour à), [301]; correspondant M. Per Lamm, libraire, rue de Lille, 7.

Digitized by Google

MUNICH (Séminaire royal de philologie moderne à l'Université de), [424]; correspondant M. Le Soudier, libraire, boulevard Saint-Germain, 176.

MUNSTER (Bibliothèque Paulina, à), Westphalie, [333]; correspondant M. Gaulon, libraire, rue Madame, 39.

MURET (Ernest), [612], professeur à l'Université de Genève, rue Tœpffer, 19, Genève, (membre perpétuel).

MUSÉE CONDÉ, [703], à Chantilly (Oise); correspondant M. Champion, libraire, quai Malaquais, 5.

NAVILLE (Louis), [281], cours des Bastions, 15, Genève; correspondant M. Lemoigne, libraire, rue Bonaparte, 12 (membre perpétuel).

NEUMANN (Fr.), [538], professeur à l'Université de Heidelberg; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4

NEWCASTLE UPON TYNE (The Literary and Philosophical Society), [349], (Angleterre).

NEW-YORK PUBLIC LIBRARY, [458], à New-York; correspondant M. Terquem, libraire, rue des Mathurins, 5.

NEW-YORK STATE LIBRARY, [663], Albany, États-Unis d'Amérique; correspondant M. Stechert, rue de Rennes, 76.

NOORDHOFF, [662], libraire à Groningue (Pays-Bas); correspondant M. Albert, rue Favart, 6.

NOVATI (Francesco), [625), professeur à l'Université de Milan, Borgonuovo, 18, Milan.

NUTT (D.), [273], 57-59, Long-Acre, Londres W. C.; correspondant la librairie Hachette, boulevard Saint-Germain (*4 exemplaires*).

NYROP (Kr.), [488], professeur à l'Université de Copenhague, Jœgesborg, près Copenhague; correspondants MM. Groux et Cie, libraires, cour du Commerce, 17.

OMONT (Henry), [590], membre de l'Institut, conservateur du département des manuscrits de la Bibliothèque nationale, rue Raynouard, 17, Passy-Paris (membre perpétuel).

OULMONT (Charles), [756], place Malesherbes, 5.

OXFORD (Bibliothèque Bodléienne, à), [305]; correspondant M. Geuthner, libraire, rue Mazarine, 68.

Digitized by Google

PANGE (comte Maurice de), [604], faubourg Saint-Honoré, 29; correspondant M. Leclerc, libraire, rue St-Honoré, 219.

PARKER et Cie, [500], libraires à Oxford; correspondant M. Geuthner, libraire, rue Mazarine, 68 (*2 exemplaires*).

PASQUIER (l'abbé H.), [406], directeur de l'École Saint-Aubin, à Angers.

PASSY (Louis), [240], membre de l'Institut, député, rue de Courcelles, 75.

PASTEUR (Adolphe), [435], villino Pasteur, San Remo, Italie; correspondant M. Guiet, rue Saint-Lazare, 80.

PEABODY INSTITUTE (The), [546], Baltimore, États-Unis; correspondant M. Terquem, libraire, rue des Mathurins, 5.

PEYRILLER, ROUCHON et GAMON, [758], imprimeurs au Puy.

PHILADELPHIA (Free Library of), États-Unis d'Amérique [735]; correspondant M. Terquem, libraire, rue des Mathurins, 5.

PHILADELPHIA (University Library of Pensylvania), [760]; correspondant M. Stechert, libraire, rue de Rennes, 76.

PIAGET (A.), [632], professeur à l'Académie de Neuchâtel, les Poudrières, 31, Neuchâtel, Suisse (membre perpétuel).

PICARD (Alphonse) et fils, [420], libraires, rue Bonaparte, 82.

PICOT (Émile), [29], membre de l'Institut, professeur à l'École des langues orientales vivantes, avenue de Wagram, 135 (membre perpétuel).

PICOT (Georges), [183], secrétaire perpétuel de l'Académie des sciences morales et politiques, rue Pigalle, 54.

POINSIGNON (J.), [248], libraire, place de l'Hôtel-de-Ville, 10, Le Havre (membre perpétuel).

POPE (Miss Mildred K), [772], resident tutor à Somerville College, Oxford; correspondant M. Geuthner, libraire, rue Mazarine, 68 (membre perpétuel).

PRAGUE (Bibliothèque de l'Université de), [496]; correspondant M. Calvé, libraire à Prague.

PRAROND (Ernest), [460], à Abbeville.

RAHIR, [707], libraire, passage des Panoramas, 55.

RAJNA (Pio), [296], professeur à l'Institut des études supérieures à Florence, piazza d'Azeglio, 13, Florence (membre perpétuel).

Digitized by Google

RATH, [680], libraire à Buda-Pest.

RAYNAUD (Gaston), [79], bibliothécaire honoraire au département des manuscrits de la Bibliothèque nationale, avenue de Villiers, 130 *(2 exemplaires)*.

RENCOGNE (Pierre de), [509], rue du Minage, 47, Angoulême.

RENNES (Bibliothèque universitaire de), [619]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

REUSS (Rod.), [184], maître de conférences à l'École des Hautes Études, rue Albert Joly, 52, Versailles (membre perpétuel).

RITTER (Eug.), [202], professeur à l'Université de Genève, chemin des Cottages, 3, Florissant, Genève; correspondant M. Schlachter, libraire, rue de l'Eperon, 5, (membre perpétuel.

ROBERT (Charles), [754], directeur de la Bibliothèque de Neuchâtel (Suisse), (membre perpétuel).

ROQUES (Mario), [712], agrégé de l'Université, maître de conférences à l'École des Hautes Études, rue de Poissy, 2.

ROSTOCK (Bibliothèque de l'Université de), Allemagne, [757].

* ROTHSCHILD (baron Edmond de), [113], rue du Faubourg Saint-Honoré, 41 (membre fondateur).

ROTHSCHILD (baron Gustave de), [114], rue Laffitte, 23 (membre perpétuel).

* ROTHSCHILD (baron Henri de), [643], rue du Faubourg Saint-Honoré, 33 (membre fondateur et perpétuel).

ROTHSCHILD (Bibliothèque publique Charles de), [696], à Francfort-sur-le-Mein.

ROUEN (Bibliothèque publique de), [725]; correspondant M. Lestringant, libraire, à Rouen.

ROY (Maurice), [583], conseiller référendaire à la Cour des Comptes, rue de Bellechasse, 31 (membre perpétuel).

SAISSET (Paul de), [517], avenue Victor Hugo, 107 (membre perpétuel).

SALVERDA DE GRAVE (Jean-Jacques), [689], professeur à l'Université de Leyde, correspondant M. Pedone-Lauriel, libraire, rue Soufflot, 13.

SERVOIS (Gustave), [578], directeur honoraire des Archives nationales, boulevard Malesherbes, 101 (membre perpétuel).

Digitized by Google

SHELDON (E. S.), [648], professeur à Harvard University, Francis Avenue, 11, Cambridge, Massachusetts, Etats-Unis d'Amérique.

SHEPARD (William P.), [755], professeur à Hamilton College, Clinton, N. Y., Etats-Unis d'Amérique.

SIBIEN (Armand), [745], architecte-expert, rue du 4 septembre, 14.

SMITH (H. Alison), [764], professeur à l'Université de Wisconsin, Madison, Wisconsin, États-Unis d'Amérique; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

SMITH (Miss Lucy Toulmin), [459], 1, Park Terrace, Oxford (membre perpétuel).

SŒDERHJELM (W.), [622], professeur à l'Université de Helsingfors, Finlande; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

STEFFENS (Dr G.), [713], Königstrasse, 65 II, à Bonn, Allemagne; correspondant, M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

STENGEL (Edm.), [213], professeur à l'Université de Greifswald; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

STIMMING (Dr Albert), [321], professeur à l'Université de Gœttingue, Allemagne; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4 (membre perpétuel).

STOCKHOLM (Bibliothèque royale de), [370]; correspondant M. Le Soudier, libraire, boulevard Saint-Germain, 176.

STRASBOURG (Bibliothèque de l'Université de), [231]; corresp. M. Lemoigne, libraire, rue Bonaparte, 12.

STRASBOURG (Séminaire pour l'étude des langues romanes, à l'Université de), [404]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

STRAUS (Émile), [106], avocat, rue de Miromesnil, 104.

SUCHIER (H.), [164], professeur à l'Université de Halle (membre perpétuel).

SUDRE (L.), [659], professeur au lycée Montaigne, boulevard de Port-Royal, 85 (membre perpétuel).

TALBERT (F.), [107], rue Moreau, 5, à Saint-Denis (Seine); correspondant M. Fontemoing, libraire, rue Legoff, 4.

TEMPIER (D), [165], archiviste des Côtes-du-Nord, Saint-Brieuc.

Digitized by Google

TEXAS (Bibliothèque de l'Université de), [768], Austin, Texas, États-Unis d'Amérique; correspondant M. Stechert, libraire, rue de Rennes, 76.

THOMAS (Antoine), [524], membre de l'Institut, professeur à la Faculté des Lettres de Paris, rue Madame, 75.

THOMPSON (Sir E. Maunde), [193], correspondant de l'Institut, directeur du Musée Britannique, Londres; correspondant M. Le Soudier, libraire, boulevard Saint-Germain, 176.

THURGOVIE (Bibliothèque du canton de), [694], à Frauenfeld, Suisse; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

THURNEYSEN (Dr R.), [585], chargé de cours à l'Université de Fribourg-en-Brisgau; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4 (membre perpétuel).

TOBLER (Adolf), [60] correspondant de l'Institut, professeur à l'Université de Berlin, Kurfürstendamm, 25, Berlin W.; correspondant M. Gaulon, libraire, rue Madame, 39 (membre perpétuel).

TODD (H.-A.), [613), professeur à Columbia College, New-York, États-Unis d'Amérique (membre perpétuel).

TORONTO (Bibliothèque de l'Université de), Canada, [638]; correspondant M. Le Soudier, libraire, boulevard Saint-Germain, 176.

TOULOUSE (Bibliothèque universitaire de), [597].

TOYNBEE (Paget), [608], Five Ways, Burnham, Bucks, Angleterre; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4 (membre perpétuel).

TUBINGUE (Bibliothèque de l'Université de), [471]; corresp. M. Pedone-Lauriel, libraire, rue Soufflot, 13.

TUBINGUE (Bibliothèque du Séminaire roman de l'Université de), [750]; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

TURIN (Bibliothèque nationale de), [566]; correspondant M. Le Soudier, libraire, boulevard Saint-Germain, 176.

TWIETMEYER [743], libraire à Leipzig.

ULRICH (Jacob), [463], professeur à l'Université de Zurich, Suisse; correspondant M. Gamber, libraire, rue de l'Université, 2.

UNIVERSITY COLLEGE, Gower Street, Londres, [740].

Digitized by Google

UPSAL (Séminaire roman de l'Université d'), Suède, [501].

VANDER HAEGHEN (F.), [360], correspondant de l'Institut, bibliothécaire de l'Université de Gand, Belgique.

VAN HAMEL (A.-G.), [598], professeur de langue et littérature française à l'Université de Groningue, Pays-Bas (membre perpétuel); correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

VIENNOT (William), [591], boulevard Saint-Germain, 202 (membre perpétuel).

VIRE (Bibliothèque municipale de), [716].

VOGÜÉ (le marquis de), [110], membre de l'Institut, rue Fabert, 2.

VOLLMŒLLER (Karl), [363], Wienerstrasse, 25, à Dresde; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

VORETZSCH (Karl), [751], professeur à l'Université de Tubingue; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

WAHLUND (C.), [447], professeur honoraire à l'Université d'Upsal (Suède), (membre perpétuel).

WALBERG (Emmanuel), [767], professeur agrégé à l'Univerversité de Lund (Suède), 2 Kiliansgatan; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4 (membre perpétuel).

WALLENSKÖLD (Axel), [722], professeur à l'Université de Helsingfors, Finlande.

WAROCQUÉ (Raoul), [626], 45, avenue des Arts, Bruxelles.

WATKINSON LIBRARY [685], à Hartfort, Connecticut, États-Unis d'Amérique; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

WECHSSLER (Édouard), [676], Gartestrasse, 1, Halle-sur-Saale; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4 (membre perpétuel).

WEEKS (Raymond), [733], professeur à l'Université de Missouri, à Columbia, Missouri, Etats-Unis d'Amérique; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

WEIMAR (Bibliothèque de), [153], Allemagne; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

WELTER (H.), [623], libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

Digitized by Google

WESSELOFSKY (Alex.), [446], professeur à l'Université de Saint-Pétersbourg (membre perpétuel).

WETTERGREN ET KERBER [749], libraires à Gothembourg (Suède).

WILLEMS (A.), [65], professeur à l'Université de Bruxelles, chaussée de Haecht, 70, Bruxelles.

WILLIAMS ET NORGATE, [748], libraires, 14 Henrietta Street, Covent Garden, Londres, W. C.; correspondant M. Le Soudier, libraire, boulevard Saint-Germain, 176.

WILMOTTE (Maurice), [741], professeur à l'Université de Liège, rue Raikem, 22, Liège; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4.

WULFF (Fr.), [569], professeur à l'Université de Lund, Suède; correspondant M. Welter, libraire, rue Bernard-Palissy, 4 (membre perpétuel).

YALE UNIVERSITY (Bibliothèque de), [415], à New-Haven, États-Unis d'Amérique; correspondant M. Stechert, libraire, rue de Rennes, 76.

ZURICH (Bibliothèque cantonale de), Suisse, [553]; correspondant M. Gamber, libraire, rue de l'Université, 2.

Digitized by Google

LISTE DES MEMBRES

DU

CONSEIL D'ADMINISTRATION

POUR L'ANNÉE 1905-1906

MM. Bédier.
Bonnardot.
Brunot.
Didot.
Fréville (de).
Huet.
Joret.
Laborde (Marqis de).
Lelong.
Longnon.
Meyer.
Morel-Fatio.
Muret.
Omont.
Piaget.
Picot.
Raynaud.
Roques.
Rothschild (Baron E. de).
Roy.
Servois.
Sudre.
Thomas.

Président	MM. Omont.
Vice-présidents	Fréville (de), Sudre.
Administrateur	Raynaud.
Secrétaire	Meyer.
Secrétaire-adjoint ...	Huet.
Trésorier	Rothschild (Baron E. de).
Trésorier-adjoint	Picot.

Digitized by Google

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES

SÉANCE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Tenue à l'École des Chartes le 30 mai 1906.

Présidence de M. Omont, *président*.

Nouveaux membres : M. Curtius (Karl); Miss M. K. Pope, Somerville College, Oxford, membre perpétuel; M. Em. Walberg, professeur à l'Université de Lund, Suède, correspondant M. Welter, libraire ; L. Brandin, professeur à University College, Londres; M. Olin Moore, professeur à Millsaps College, Jackson, Mississipi, États-Unis d'Amérique ; M. Richard Holbrook, professeur à Bryn Mawr College, Bryn Mawr, Pensylvanie, États-Unis d'Amérique; la Bibliothèque de l'Université de Iowa City, Yowa, États-Unis d'Amérique, correspondants MM. Picard, libraires ; la Bibliothèque de l'Université de Texas, Austin, Texas, États-Unis d'Amérique, correspondant M. Stechert, libraire.

Digitized by Google

État des impressions : *Moniage Guillaume*, t. I, seize feuillets tirées, feuilles 17 et 18 en pages; feuilles 19 à 22 en placards. — *Florence de Rome*, t. I, douze feuilles tirées, feuilles 13 à 16 en placards. — *Roman de Troie*, tome II, vingt-trois feuilles tirées, feuilles 24 et 25 et titre en bon à tirer. — *L'Entrée d'Espagne*, t. I, seize feuilles tirées, feuilles 17 et 18 en pages; t. II, feuilles 1 et 2 en pages. — *Guillaume Alexis*, t. III, feuille 1 en pages; feuilles 2 à 4 en placards.

Le Conseil décide que le tome II du *Roman de Troie*, déjà presque achevé, sera distribué en novembre prochain. M. Picot pense que le tome troisième et dernier des Œuvres de frère Guillaume Alexis pourra être distribué en même temps. L'exercice 1906 sera complété par le tome Ier de *Florence de Rome* ou du *Moniage Guillaume*.

Proposition de publication : par M. le Dr Hœpffner, de Strasbourg, d'une édition des œuvres de Guillaume de Machaut, qui ne comprendrait ni la *Prise d'Alexandrie*, déjà éditée par la Société de l'Orient latin, ni le *Voir Dit*, publié par la Société des Bibliophiles. Cette édition formerait cinq volumes. Renvoi à une Commission composée de MM. Meyer, Raynaud, Thomas.

Digitized by Google

RECETTES MÉDICALES

EN FRANÇAIS

Les recettes médicales en langue vulgaire, que l'on rencontre, soit groupées en recueils, soit éparses dans un grand nombre de manuscrits du moyen âge, offrent un vif intérêt non pas seulement pour la médecine mais aussi pour la lexicographie. On y trouve quantité de mots, principalement de noms de plantes, que nos dictionnaires de l'ancien français ou de l'ancien provençal n'ont pas relevés ou qu'ils interprètent d'une façon vague. Un jour, sans doute, il se trouvera un érudit assez versé dans la bibliographie médicale du moyen âge et dans la connaissance de la philologie romane pour nous donner de toutes ces recettes une collection bien classée et pourvue de bonnes tables, mais ce jour n'est pas encore arrivé. Le dépouillement des manuscrits n'est pas assez avancé, et les recueils latins, imprimés ou manuscrits, qui, sans doute, fourniraient les originaux de beaucoup des recettes en langue vulgaire, ne sont pas suffisamment connus [1]. Pour le présent, on doit se contenter de publications partielles. Le mieux est de mettre au jour isolément les plus

1. Beaucoup de traités médicaux du moyen âge, où abondent ces recettes, ont été publiés à la fin du xve siècle et au xvie, mais j'ai montré ailleurs que, bien souvent, les textes en ont été remaniés dans la forme en vue de l'impression, de sorte qu'il est prudent de recourir aux manuscrits (*Romania*, XXXII, 88).

Digitized by Google

anciens de ces recueils de recettes en langue vulgaire, y joignant des références bibliographiques et des explications provisoires. Cette annotation sera plus tard complétée et régularisée de manière à éviter les répétitions inutiles.

Il existe déjà un certain nombre de ces publications partielles qui sont autant de travaux préparatoires en vue du recueil général qui rendrait de si grands services aux études romanes [1]. Les pages qui suivent four-

1. Des recueils de recettes françaises ont été publiés ou mentionnés :

D'après un ms. de Cambrai, par M. Salmon, dans les *Études romanes dédiées à G. Paris* (1891), pp. 253-266.

D'après des manuscrits de Cambridge, *Romania,* XXXII, 77, 82 (recettes en prose), 90, 97 (recettes en vers).

D'après un ms. d'Évreux, par MM. P. Meyer et Joret, *Romania,* XVIII, 571-582.

D'après le ms. de Londres, Musée brit., Add. 10289 par Robert Reinsch, *Archiv f. das Studium der neueren Sprachen,* LXIV, 170-6.

D'après un ms. de Montpellier, par Boucherie, *Rev. des langues romanes,* VII (1875), 62-68.

D'après un ms. de Namur, par M. Camus, *Rev. des langues romanes,* 4e série, VIII (1895), 41, 42.

D'après des ms. de Paris, par M. Dorveaux, *L'Antidotaire Nicolas*; deux traductions françaises de l'*Antidotarium Nicolai,* l'une du xive siècle, suivie de quelques recettes de la même époque et d'un glossaire, l'autre du xve siècle, incomplète, publiées d'après les mss. fr. 25327 et 14827 de la Bibl. nat. (Paris, Welter, 1896).

D'après le ms. B. N. fr. Nouv. acq. 6539, dans le Bulletin de la Société, 1904, p. 40 (c'est le recueil publié sous le titre de *Receptaire français,* par M. Camus d'après un ms. de Turin, voir plus loin).

D'après le ms. de Turin L, IV, 17 (détruit dans l'incendie de janvier 1904), par M. J. Camus, *Bulletin de la Soc. des anc. textes,* 1902, pp. 111.

Digitized by Google

niront un petit supplément aux matériaux déjà mis à la portée des philologues.

I. — Bibl. nat. Nouv. acq. lat. 2381.

Un recueil factice, formé à la Bibliothèque nationale, avec des fragments très divers et conservé sous le n° 2381 des nouvelles acquisitions latines [1], renferme (feuillets 39 et 40) un feuillet double, détaché d'une vieille reliure, où se lisent les recettes publiées ci-dessous. On ne peut savoir quelle place il occupait dans le cahier dont il a fait partie. En fait, on ne remarque pas de lacune entre le premier et le second folio, mais c'est que le premier se termine par une recette complète, et que le second commence par une nouvelle recette. Rien ne prouve qu'il ne manque pas entre les deux parties du feuillet double un certain nombre de recettes. L'écriture est de la seconde moitié du xiiie siècle.

Les pages intérieures (fol. 1 verso et fol. 2 recto) étaient collées sur le plat d'une reliure, et par suite l'écriture est, çà et là, endommagée. Je me suis efforcé de rétablir — en italique — les lettres qui manquent. Je n'y ai pas toujours réussi.

Ce court fragment renferme une proportion assez

D'après le ms. de Turin L, V, 17 (détruit dans le même incendie), par M. J. Camus, dans le *Bulletin de la Société des pharmaciens de la Côte-d'or*, 1893, sous le titre de « Receptaire français du xive siècle ». Cf. *Romania*, XXII, 628.

1. M. Omont en a donné la description dans son inventaire sommaire des « Nouvelles acquisitions du département des manuscrits pendant les années 1896-1897 », *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, t. LIX (1898), p. 100.

Digitized by Google

notable de mots qui manquent à nos dictionnaires ou dont on n'avait pas d'exemples aussi anciens. On m'excusera si je n'ai pas réussi à les expliquer tous.

Certaines de ces recettes sont curieuses. On remarquera celle (n° 13) où est expliquée la manière de cueillir le plantain. Il y a là une formule superstitieuse qui rappelle les incantations botaniques étudiées jadis par M. Joret dans la *Romania* (XVII, 337 et suiv.).

(*Fol. 1 recto*) 1. Contre cors sanmellét [1].

Prendés poure de plonc et oef mol cuit et humés et garirés.

Item, contre cors sancmellét, prendés ierre et mifuel [2] et quintefueille et faverole [3], plantaing et suriele [4], de quascun une pugnie; si en traiés le jus et s'i metés grain[s] de baie moulus en pourre, et metés avec mie[u]l d'uef, et toutes ces coses en fleur de fourment, et faites un pain, et si ne mangüe autre pain fors nueles [5] et boive au matin lait u aigue caude; et bains li est bons et freisce chars de porc cuite en rost et mieul d'uef dur kuit et frès froumage et vin rouge. Autrement, contre cors sancmellé, fai viande de farine de fourment et de jus de pla*ntain* [6] et de lait de chievre et mangüe, si garra.

1. « Qui a le sang tourné », cf. l'expression vulgaire « faire tourner les sangs ». *Sangmeslé* est expliqué dans Cotgrave : « whose blood in stirred, whose colour comes and goes through a great or sudden fear ».

2. Millefeuille.

3. « Haricot, petite fève », Godefroy. C'est plutôt la fève commune (Joret, *Flore popul. de la Normandie*, p. 54).

4. Surelle, oseille (Joret, *ibid.*, p. 41).

5. Probablement des *niules,* sorte de pâtisserie légère : voir Godefroy.

6. Je restitue en italiques, ici et plus loin, les lettres qui manquent, soit qu'une partie du parchemin ait été entaillée (ce qui

Digitized by Google

(*Verso*) 2. Pour faire esclarchir les iax et clere veüe avoir, prendés un lot [1] de vin et un quarteron de coperose et un quarteron de calemine (?) et un quarteron de sauge menue et prenés rent... a che vin et les faites boulir dusques il..... tret, et coulés parmi un drap.

3. Au mal dont on kiet [2], prendés basile [3] et vervainne et sarrasine [4]; si triulés tout ensamble, et puis si en faites tourtiaus, et puis si les destenprés de vin, si en donnés a chiaus qui en sont entekiét.

4. Pour routure [5], prendés frigonde [6], et radicle [7], sanicle [8], petite consaude, l'erbe Robiert [9], fuble..... [10] lion, espine jornale.

5. *Pour* piere : sausefrike [11], aukerée [12], pastrise..... appie,

est ici le cas), soit que certaines lettres soient devenues illisibles par suite d'usure ou de taches.

1. Mesure pour les liquides : les exemples rapportés par Godefroy sont tous du nord de la France.

2. Le mal caduc.

3. *Basilica,* la gentiane.

4. Ancien nom de l'aristoloche. La racine de basilique et de sarrasine sont prescrites dans l'Antidotaire de Nicolas (éd. Paul Dorveaux, p. 40) contre l'épilepsie.

5. Hernie.

6. Serait-ce le *fragon*, sorte de houx? Godefroy n'enregistre que *fregon*.

7. Manque à Godefroy.

8. Sanicle, *sanicula Europæa*, L., plante astringente. Il y en a des exemples anciens dans Godefroy, *Complément*.

9. *Geranium Robertianum*, L.; voir le glossaire de la *Chirurgie* de Henri de Mondeville. Le mot est dans Cotgrave et est encore usité; voir Joret, *Flore populaire de la Normandie*, p. 39.

10. Le parchemin est entamé ici et au commencement des quatre lignes suivantes.

11. Saxifrage? On s'en servait contre la pierre; voir *L'Antidotaire Nicolas,* § 40.

12. La lecture de ce mot n'est pas sûre. Voir p. 44, note.

Digitized by Google

feneule, kaneve, frasieige..... marsadone, noiaus de crekes ..... tremorse [1], anbruize, ormonde [2], be*toine*.

6. Au sourt, prendés jus de junbarbe et sanc d'anguille [3], si le mellés ensanble, et puis prendés de le laine, si le moilliés ens; si le metés par nuit en le boune oreille par .iij. viesprées, et au tierc jour asseés une ventouse sour le malvaise oreille, sans ferir, s'en traira fors le vent.

(*Fol. 2 recto*) 7. A... ncle de feme.

..... si triule tout ensan*ble*...

8. Feme ki est mal mise d'enfant boive flour de rose et blanc vin, si garira.

9. A feme qui a trop de ses flours, prende de ses cheveus, si les loiés entour un arbre, et prendés corne de chief, si l'ardés en pourre, si li dounés *la* pourre a boire en viel vin, si garira [4].

10. Pour estanchier le pourflun [5], prendés polosiele [6] et la quintefueille et consaude menue, et metés une moitiét mais de polosiele que des autres *her*bes, si les triulés ensanle, si les dounés a boire.

11. Item, au pourflun estanchier, prendés dou pourflun et .j. oef et farine et le mellés ensanle, s'en faites pastiel, si li donnés au soir tout crut, puis li faites assir une venteuse desous la mamiele sans ferir.

1. Il y a un exemple obscur de ce mot dans Godefroy.

2. *Osmunda regalis*, L., sorte de fougère. Godefroy, *Complément*; recueil d'Evreux, art. 42.

3. Il y a dans un manuscrit de Trinity College, Cambridge, une recette pour la surdité qui prescrit comme ici, le sang (ou plutôt le *sain*, la graisse) d'anguille et la joubarbe (*Romania*, XXXII, 78). La graisse d'anguille est prescrite pour le même cas dans une recette en vers tirée d'un autre manuscrit du même collège (*ibid*, XXXII, 98).

4. Même recette dans le recueil de Cambrai, § 81.

5. Le flux de sang, *profluvium sanguinis*.

6. Piloselle, Godefroy, *Complément*, sous ce mot.

Digitized by Google

12. Item, au pourflun estanchier, prendés semenche d'anquelie [1], si le des*temprés*... le vin, si li donnés a boire.

13. Item, pour ran... pourflun, prendés le fauce et avoit un peu de wara[n]che [2] et bibeut; si triulés tout ensanle, si li dounés le jus a boire, et s'il i a peu de jus, s'i metés dou vin (*verso*) au destemprer, et puis le faites tenir bien caut, et le faites sainier de le veine desous le keville dou piét, et se on n'i puet trover vaine, si le fates de garse devens (*sic*) les gambes, et se elle est griés se ne li doinst on point a boire de le puison.

12. Pour fievre cotidiane.

Prendés del sanc de l'oreille del fievreus, si le destemprés de blanc vin, si li dounés a boire, a l'omme de la diestre, a la feme de la seniestre.

13. Pour fievre tierchaine quant solaus est levé [3], va au plantaing et flecis tes genous vers oriant et di .iij. paternoster sus, puis si le cueil a un coutiel et leve et froie entre tes mains, et le jus boive li malades, si garira.

14. A toutes fievres prent le jus de l'escalongne et le boi, mais tu ne dois plus mangier ne boire en toute jour, et le boif ains qu'elle te prengne.

1. Ancolie, voir le *Complément* de Godefroy, à ce mot.

2. La garance était employée en médecine.

3. Il y a une prescription analogue dans un recueil provençal dont j'ai donné de longs extraits dans la *Romania*, XXXII, 289 et suiv. : « A febres tersanas, coil .iiij. plantas de plantage ab la orazon dominical, segentrel sol eissen, e trissa la e destrempa ab aiga, e da l'en a beure quant tremola fort. Item, a quartanas, coil davant lo sol eissent .viiij. radiz de plantage ab las foillas, e trisa on (*pour* o) tot esems ben, e destrempa ab aiga, e da l'en a beure quant aura lo mal, e sanara » (*Romania*, XXXII, 294). La première de ces deux recettes (fièvre tierce) se lit à peu près dans les mêmes termes, mais en français, dans le recueil de Cambrai, § 93 et dans celui d'Evreux, § 21.

Digitized by Google

15. Pour garir de fievre tierchaine, prent crut miel et .ix. merielles d'aukereis [1], si le moille el miel, si t'en desjune .ix. jours, si gariras.

16. Encontre toutes fievres, quant la fievre vous prendra, entrés en ung baing et gardés...

II. — Bibl. nat. lat. 3724.

Les deux recettes dont le texte suit sont écrites d'une écriture cursive de la fin du xiiie siècle au verso du dernier feuillet du ms. Bibl. nat, lat. 3724. Ce manuscrit vient de l'abbaye de Bonport, comme l'atteste cette note écrite au bas du premier feuillet : « Iste liber est de abbatia Boniportus [2] ». Ces recettes renferment des

1. Ce mot est le même que *aukairrais* (lis. *aukerreis*), cité par Godefroy d'après un prétendu « calendrier du xiiie siècle » qui n'est autre chose qu'un recueil de préceptes hygiéniques que M. Auvray a publié récemment d'après un feuillet de parchemin appartenant au musée d'Orléans (*Le Bibliographe moderne*, VI, 266; cf. *Romania*, XXXII, 474). Godefroy traduit ce mot par « sorte de liqueur, l'alkermès », ce qui est bien douteux. Le texte est ainsi conçu : « En mars doit on boire douç boire et nient sainier et prendre puison d'*ankerreis* ». La source latine est l'*Ephemeris* publiée parmi les *spuria* de Bède (Migne, *Patrologie latine*, XC, 762); on y lit ceci : « Mense martio dulcimen jejuni comedant et merum dulce bibant; agramen (*lire* agrumen ?) coctum edant et raphana confecta. » Il n'y a là rien qui explique *aukerreis*. On possède d'autres versions françaises, toutes très libres, de l'*Ephemeris* (voir *Bulletin*, 1883, p. 92), le mot dont nous cherchons le sens n'y figure pas.

2. De plus, sur le dernier feuillet de garde ou lit, d'une main du xive siècle, ce début d'une requête : « Au duc nostre seigneur suplient humlement les religieus de Bon port, come il ayent esté

Digitized by Google

termes que je n'ai pu identifier, n'étant pas botaniste. Le copiste n'était peut-être pas non plus très versé dans l'*herberie*, comme on disait jadis, car il a sûrement commis plusieurs erreurs de transcription.

1. Por fere poison de walles esprovée, prenés hergremoigne [2] et heueçongne et galiot, fille [3] et violleite autacillon et foille d'ierre, sauge et racine de waanche [4]; de toutes ches chosses desus noumées prenés de chascune plain poing et triblés emie (?) tout ensemble et prennés .j. g. de vin blanc et retz de miel, et fetes bien cuire et les broués bien, et puis le metés en .j. bel pot de terre et en dounés au navré a boire a jeün.

2. Et por fere la poudre blanche por plaie, prennés plain poing de coumin et autant de flor de forment et autant de flor de tenc, et le triblés ou mortier chascun l'un après l'autre, et le meslés tout ensenble, et metés en la paeille et le seichiés bien tant que il roussist, et en metés en la plaie.

de lonc temps en saisine de tel chose et l'ayent de fondement royal ».

1. Ce manuscrit est au nombre des manuscrits de Bonport que M. Delisle a reconnus à la Bibliothèque nationale, *Le Cabinet des manuscrits*, I, 542.

2. Sans doute pour *aigremoine* (Godefroy, Complément).

3. Probablement pour *gariofile*, clou de girofle. Godefroy enregistre la forme *galiofile*. La faute du copiste peut s'expliquer par ce fait que *galiot* est aussi un nom de plante. Cotgrave, sous *galiot* : « ... also the herb avens, bennet or blessed ». On lit, dans l'*Histoire des plantes, traduicte du latin en françois avec leurs pourtraicts*... par Geofroy Linocier, médecin de Tournon en Vivarais » (2e éd. Paris, 1619) : « Cariophyllata, herba benedicta ou Sanamunda... françois Benoiste, Galliot ou Ressize » (p. 465).

4. Faute pour *waranche* (garance).

Digitized by Google

Et por bruisum [1] de gent garir, prenés le crestien [2] se il est refreidié, et le sanc soit feigié, metés loi en .j. for si caut conme il i pora durer; si l'i leissiés tant que le sanc soit deffeigié, et liés li les piés et les mains, et puis li sachiés les menbres qui bruissiés serount, et fetes chest emplastre : prennés plain poing de flor de for (forment?) et autant d'argille terreuse et l'aubin (*sic*) de .vj. oes, s'i metés ces herbes : l'erbe Robert [3] et pillole [4] et seignicle et bolcle et consoude gevesque et l'erbe du buisson, s'i metés le jus de ces herbes et deifeites tout ensemble et le pestrés mol comme paste et l'aseés sus la bruiseüre fort et l'astelés.

III. — Bibl. nat. nouv. acq. lat. 356.

Ce manuscrit, de diverses mains du XIIe et du XIIIe siècle, a été décrit par M. L. Delisle, dans ses *Manuscrits latins et français ajoutés aux fonds des nouvelles acquisitions pendant les années 1875-1891* (Paris, 1891), pp. 399-401. Il contient des pronostics pour chacun des jours du mois lunaire et une longue série de recettes médicales en latin. Sur les marges, on a ajouté, vers la fin du XIIIe siècle, un certain nombre de recettes en français. Le manuscrit vient de l'abbaye de Lire, au diocèse d'Évreux. La langue des recettes française présente les caractères du normand de cette région. Beaucoup de ces recettes se rencontrent en d'autres

1. *Bruison*, qui n'est pas relevé dans Godefroy, a le même sens que *bruiseüe*, employé à la fin de cette recette, fracture. Voir Godefroy, au Complément, briseüre.

2. Sans doute, « le patient, le malade ».

3. Voir ci-dessus, p. 41, note 9.

4. Godefroy enregistre *pillolet*, pouliot.

Digitized by Google

recueils comme je l'indique en note pour certaines, et comme je le montrerai en une autre occasion pour d'autres. Parfois la même recette est copiée deux fois, avec des variantes de rédaction. En ce cas je ne la publie qu'une fois.

(*Fol. 2 v°*) 1. Pour le sanc du chief estanchier : prenez avroine e sauge e cerfoil e erre terrestre; si destrempez en eve; si bevez.

2. Item, prenez celidoine et bure de moi, si quesez bien, puis le colez par mé un drap linge, si gardez en boites, e de ce oniez le chief e de l'eve ou tout fu cuet onnez le chief.

3. A la dolor du chief : poliel en esil, si metez au nariles que sentent l'odor, puis fetez une corone de ce poliel quit, s'en fetez un capel entour le chief.

4. Item, prenez .j. ponie de rue et une d'ierre terrestre, la tierce de foile de lorier, si quisiez ensemble en eule d'olive, si oinez le chief [1].

(*Fol. 3*) 5. Item, a la dolor du chief, prenez rue, si triblez bien avec fort esil, e de ce oniez le chief.

6. Item, quisiez bien rue et fanol en eve, si lavez le chief. Item, prenez ve[r]veine e vetoine e alene e calidoine e plantain et rue e ieble e sauge e escorche de seü e miel e grains de poivre; si triblez ensemble, puis quisez bien en vin; si bevez chacun jor au matin e au ser.

7. Item, prenez avrone e miel; si triblez e si le quisez e bevez chaut.

(*Fol. 3 v°*) 8. A la dolor d'euz. A la fèz vient mal es euz par enfleüre et sanz enfleüre, a la fèz par fusion de sanc, a la fèz par lermes e par grature : a ce quesez le roge lima-

1. Cette recette et la suivante sont transcrites de nouveau au fol. 12, r° et v°. — Cf. le recueil de Cambrai, § 53 et le recueil de Londres, qui contient, avec de notables variantes les § 2-10 et 32.

Digitized by Google

çom en eve; si colez la grece, e onnez les euz quant vos irez dormir [1].

9. Item, por touz maus des euz : prenez folies de cholet roge e fetez gl...; si en onniez e metez sus lez euz par .v. nuiz au euz qui lerment.

10. A touz maus des euz : pernez de eufrase bone partie, puis detrempez bien e prenez hors le jus par mé un drapel, e puis saïn de porc masle e autant de geline, si fetez de çou ceïn en une paile d'arain [2], e pes colez par mi un drap le seïn, puis metez en une paile, e boulez ensenble e movez bien le fonz, puis metez refreder, si metez en boete e en metez es euz quant vos irez dormir jusc'a que saiez sain.

(*Fol. 4*) 11. A puor de nés e mout (?) amendera le cervel et otera totes les puors que dedens sunt : triblez la rose, si la quesez mout bien en vin e en un poi de miel, si la colez par mé un drapel, si metez es nariles [3].

12. A puor de boce : destrempez poivre en blanc vin chaut, si le tenez bien chaut en vostre boche, toute vos toudra la puor [4].

(*Fol. 4 v°*) 13. A mal de dens : poivre e ... triblez ou gingembre, si bouliez bien, puis tenez en vostre boche si chaut com vos porrez sufrir.

(*Fol. 7 v°*) 14. A la tous : pernez ricolice e jus de .iij. branches d'isope et origance; si boilez encemble en novel pot e quisez bien; si bevez au ser chaut et au matin fret [5].

1. Cf. le recueil de Cambrai, § 54, et *Romania*, XXXII, 83. — Cette recette et celle du n° 10 se retrouvent, avec des variantes, au fol. 39 v°.

2. Le ms. répète ici *seïn*.

3. Cf. le recueil de Cambrai, § 61.

4. Cf. le même recueil, fin du § 63.

5. Cette recette et la suivante reparaissent au fol. 9 v°, avec des variantes : « ... pernez ricolice de .iij. brances, d'isope le jus e

Digitized by Google

15. Item, por garir de la tous prenez le maroil, puis le quisez en la brese e boillez ovec jus de ricolice .....[1]; ce oste la tous du piz.

16. A fere que jamès ne serez chauf : quisiez bien les tros de cholèz en eve de fonteine e sait coit a la metié, si en lavez le chis (= chief) sovent [2].

17. Item, por blanchir la face : prenez la racine de liveche e de lis, si quesez en eve juqu'a la tierce partie, si onniez la u vos volez etre blant.

18. Item, por la dolor deu pez : triblez maruille, si bevez ou vin chaut e eve après soper, e metez ovec isope, e bure mengiet après soper [3].

(*Fol. 8*) 19. Au chevés qui chient : la cendre de la pel du serpent meslée ou oint de porc male, si oinez le chief. — Item, pernez la moele du cerf, si onniez le chief; ce conferme les cheveus. — Item, ardez la cemense de lin, si mellez o eule, ci onnez le chief [4].

(*Fol. 9*) 20. Por trenchesuns, donez a boivre du jus de la quintefoille; si gerra [5].

21. Item, por celi qui ne peut paler : detrempez alun en eve, si versez en la boce, si palera [6].

origane; si boliez ensemble en vin ou en cervoise en novel pot... » Cf. § 48.

1. Quelques mots devenus illisibles; le texte du fol. 9 v° porte : « en vin, si bevez au ser chaut ».

2. Cette recette reparaît au fol. 68 v°. Cf. le recueil de Cambrai, § 66.

3. Recette écrite de nouveau au fol. 69.

4. Cette recette est écrite de nouveau, avec quelques variantes, dans la marge du fol. 75 v°.

5. Même recette, fol. 69 v°.

6. Une recette analogue se trouve dans le recueil de Cambrai, § 71.

Digitized by Google

(*Fol. 37 v°*) 22. Por fere la color venir ou vis : pernez .iij. soupes en eve, e quant vos les trerez, si les podrez bien de la limeüre de fe[r], e ensi les mengiez a jeün juque a .ix. jors.

(*Fol. 38*) 23. Por estanchier sanc, metez pervenche en vostre bouce e l'i tenez ; si estancherez.

24. Item, por saver se celle qui est enceinte ara fix o fille : prenez eve clere en .j. vessel e pernez du let de la fame e degotez desus l'eve teve ; si flote fiz, ce non fille [1].

25. A mal d'oreiles d'aventures : prenez le fel du moutun e let de fame e mellez tout ensemble, si degoutez es orailes.

26. Item, prenez de l'urine d'un enfant e degoutez es orailes ; ce puet valer.

27. Item, triblez ditoine e rue e degotez es orailes.

28. Alius (*sic*), por enfleüre de mal des dens : lavez bien plantain e triblez ou seu de moton e onniez la face, la ou li mal est, sil trait (?) hors de la bouche.

(*Fol. 39.*) 29. Por puces : getez coriandre la ou il sunt.

30. Por pouz : le jus paphani (raphani?) bevez.

31. Item, por lantilles : donnez le chief du fiel de veel.

(*Fol. 39 v°*) 32. Por l'enfleüre du chief : pernez la grece du cerf e miel e farine d'orge e erre terrestre e morele, e triblez encemble, puis raez (*fol. 40*) le chief, s'i metez cest emplatre en .j. aumuce e la chaufez au feu o tot l'emplastre, si metez ainsi chaut sus le chief.

(*Fol. 40*) 33. Ad tusim : le marul, puis le quesez en la brese ovec jus de ricolice, e le bevez au se[r] ; se oste toute la tous du piz.

1. Cf. le recueil de Cambrai, § 36. — Au fol. 36 v° il y a une recette latine toute différente ayant le même objet : « ut scias si mulier pariat masculum vel feminam, tene in manu tua lilium et rosam, et dic ut accipiat quod voluerit. Si primo accipit lilium, pariet masculum ; si rosam, pariet puellam. »

Digitized by Google

34. Aliud, por enfleüre de piez : erre pernez e noire [1] e eulle e sen (seu ?), triblez ensemble e metez desuz; si gerra.

35. Aliud, por rancle de clous, pernez egre cervase e metez du let douç, puis perne[z] l'espès desus e le fetez saser [2] e bolir, puis liez desus le clou [3].

(*Fol. 66 v°*) 36. Por reume, pernez pelestre d'Alixandre chés (?) les apoticaires e mengiez; si gerrez, prové est.

37. Item, por la dolour de l'oïe : jus de vetoine, jus de merfuil e comin molu ou farine de seigle destrempé de vin e gree mis sus la fontaine [4] e sus les .... .ij. oïes bien chaut, e tenu couvert au couchier : garir[a] [5].

(*Fol. 68 v°*) 39. A fere chevels crestre : pernez neele; si fetes moudre et fetez poudre de ce, et fetez moudre ou miel e o jus de rue tout ensemble, e puis oniez la ou volez.

40. Alius, por lentilose face : oiniez de sanc de lievre sovent. Item, boilez la racine de liveche e l'abun de l'euf en eve, si lavez biem [la] face.

(*Fol. 69 v°*) 41. Por mal du cor qui tost a mengier : quisez bien centoire en cervoise estale ou en vin blanc; après oustés la du feu, si destrempez bien, puis metez en .j. (*fol.* 70) pot e fetes bien quere (*sic*), puis colez par mé un drap, si pernez les trais parties de ce e la quarte de miel, si mellez ensenble, qui soit espès, puis metez en boite, e meingiez chacun jor .iij. quilerées a jeün ; si vos otera tote la glace de sus le cor, e vos fera aver talent de mengier e de boivre.

1. Une plante de ce nom est mentionnée dans le *Réceptaire*, p. p. M. Camus, p. 7.

2. Pour *saacier*, passer dans un sas ?

3. Recette analogue dans le recueil de Cambrai, § 34.

4. La suture du crâne, fontanelle; Cotgrave, « the mould of the head ». Il y a des exemples de ce sens dans Godefroy.

5. On retrouvera au n° 47 la même recette un peu allongée.

Digitized by Google

(*Fol. 71 v°*) 42. Por le felon, prenez matefelon [1], ardez l'echale d'ueuf e puis l'usez o l'erbe.

43. Por felon par boces, bevez la morele e plantain, e fetez de ce .j. emplastre, si metez desus. — Autre : ache, perecil, fenoil triblez ensenble e destrempez de cervoise ou de vin e bevez au ser e au matin.

(*Fol. 72*) 43. Al fondement qui ist hors, metez ierre terrestre en un pot e versez vin desus, si quisez juqu'a la tierce part e bevez au ser chaut et au matin fret [2].

(*Fol. 72 v°*) 44. A fame qui travile d'enfant, dites sest escrit sus le ventre : *Maria peperit Christum, Anna Mariam, Selina Remigium* [3].

(*Fol. 73*) 45. Por enfanter, pernez ditoine; si triblez e bevez le jus; si enfantera.

46. Item, a fame qui a perdue la color, pernez la racine de parele, si quisez en eve, e fetez boivre en vin.

(*Fol. 76 v°*) 47. Ad dolorem aurium : pernez jus de merfuil e jus de betoine e commin e flour de segle, tout mellée e desfet de vin egre e fet enplaste; metez chaut desus la fontaine e desus les .ij. oïes, e tenez covert au chouchier. — Item, pernez le fel de motun e let de fame; si melez tout ensemble; puis degoutez dedens.

(*Fol. 88 v°*) 48. Ad omnem tusim. Item, pernez ricolice e le jus de blances d'isope e arogance; si boilliez ensemble en un pot e quesez bien e colez par mé .j. drap, e bevez au ser chaut e au matin fret.

P. Meyer.

1. « A sikness of the stomack », Cotgrave.

2. Cf. le recueil d'Évreux, § 41.

3. Sainte Celine, mère de saint Remi, archevêque de Reims. La même recette se retrouve dans le recueil de Cambrai, § 77, où l'éditeur a lu *eclina* au lieu de *Celina*.

Le Puy, imp. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs.

Digitized by Google

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES

SÉANCE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Tenue à l'École des Chartes le 14 décembre 1906.

Présidence de M. Omont, *président.*

Nouveaux membres : Miss Eleanor P. Hammond, 360 East 57 St., Chicago, Illinois, Etats-Unis d'Amérique, correspondant M. A. Picard, libraire; M. Joseph Vaeth, Sainte-Geneviève, Missouri, Etats-Unis d'Amérique, correspondant M. A. Picard, libraire; M. Percy B. Burnet, professeur à la *Manual training High School*, Kansas City, Missouri, Etats-Unis d'Amérique, correspondant M. A. Picard, libraire; la Bibliothèque Saint-Marc, à Venise, correspondant M. Bocca, libraire à Turin; The Library of Congress, Washington, Etats-Unis d'Amérique, correspondant M. Terquem, 15 rue des Mathurins; Miss Helen Evers, professeur à l'Uni-

Digitized by Google

versité de Missouri, 1861 North Market St., Saint-Louis, Missouri, Etats-Unis d'Amérique, correspondant M. Picard, libraire.

État des impressions : *Moniage Guillaume*, t. I, dix-neuf feuilles tirées, feuilles 20 à 21 en pages ; la fin en placards. — *Florence de Rome*, seize feuilles tirées, feuilles 17 et 18 en pages ; l'index est à la composition. — *Roman de Troie*, t. III, cinq feuilles tirées, feuille 6 en pages, feuille 7 en placards. — L'*Entrée en Espagne*, t. I, achevé ; t. II, feuilles 1 et 2 en bon à tirer ; feuilles 3 à 5 en pages, feuilles 6 et 7 en placards. — *Guillaume Alexis*, t. III, trois feuilles tirées, feuilles 4 et 5 en pages, feuille 6 en placards. — *Œuvres de Simon de Freisne*, feuille 1 en pages.

Le Conseil décide la mise en distribution du t. II du *Roman de Troie*, affecté à l'exercice courant. Cet exercice sera complété par le tome III des *Œuvres de Guillaume Alexis* et par le tome I du *Moniage Guillaume*. Au cas où ce volume ne serait pas terminé à brève échéance, il serait remplacé par le tome I de *Florence de Rome*.

M. Bédier entretient le Conseil des démarches qu'il a faites, de concert avec M. Roy, en vue d'obtenir la reconnaissance de la Société comme établissement d'utilité publique. Un rapport favorable a été fait devant la section compétente du Conseil d'État, qui a seulement demandé quelques modifications aux statuts. Ces modifications ont été effectuées et on a tout lieu d'espérer que le décret accordant à la Société la reconnaissance comme établissement d'utilité publique sera bientôt rendu.

Digitized by Google

Le Conseil adresse à MM. Bédier et Roy ses remerciements pour le zèle qu'ils ont apporté à la conduite de cette négociation.

Le Conseil fixe au jeudi 27 décembre l'Assemblée générale de la Société.

M. G. Raynaud fait un rapport sur le projet de publication des *Œuvres de Guillaume de Machaut* proposé par M. le Dr Hœpffner (séance du 30 mai 1906), et conclut à son admission. M. G. Raynaud est nommé commissaire responsable pour cette publication, dont le tirage est fixé à 625 exemplaires dont 25 sur papier Whatman.

Digitized by Google

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Tenue à l'École des Chartes, le 27 décembre 1906.

Présidence de M. Omont, *président.*

La Société entend la lecture du discours du Président et les rapports du Secrétaire et du Trésorier.

Sont élus membres du Bureau et du Conseil, pour siéger jusqu'à la prochaine assemblée générale, les membres de la Société dont les noms suivent :

BUREAU

Président.....	MM. Sudre [1].
Vice-présidents.....	de Fréville, Lelong.
Administrateur	Raynaud.
Secrétaire	P. Meyer.
Secrétaire-adjoint....	G. Huet.
Trésorier	Rothschild (Baron E. de).
Trésorier-adjoint	É. Picot.

CONSEIL

MM. Bédier.	MM. Muret.
Bonnardot.	Omont.
Brunot.	Piaget.
Didot.	Roques.
Joret.	Roy.
Laborde (Mis de).	Servois.
Longnon.	Thomas.
Morel-Fatio.	

1. M. de Fréville, premier vice-président, a décliné la présidence en raison de ses occupations professionnelles qui ne lui permettent pas d'assister régulièrement aux séances du Conseil.

Digitized by Google

Discours de M. H. Omont, *président.*

Messieurs et chers Confrères,

Lorsque, l'an dernier, vous avez bien voulu m'appeler à l'honneur de présider notre Société, vous avouerai-je que, à un sentiment de très vive reconnaissance, n'était pas sans se mêler quelque appréhension légitime des charges nouvelles de la magistrature que je devais à vos amicaux et trop bienveillants suffrages. Mais la Société des anciens textes français n'est pas de celles qui réclament une intervention active et incessante du président, aux fonctions duquel on peut appliquer en toute vérité, les paroles de l'Évangile : *onus leve.* C'est que, depuis sa fondation, elle a la bonne fortune de voir la direction de ses publications et la gestion de ses finances régulièrement assurées par deux de nos plus savants et aimés confrères, qui ne lui ont jamais marchandé ni leur science, ni leur dévouement, et à qui vous me permettrez d'adresser aujourd'hui, en votre nom, un public et reconnaissant hommage.

Pendant l'année qui vient de s'écouler nous avons eu à regretter la perte de quatre de nos confrères, tous ayant appartenu à l'enseignement public, en Russie, en Suisse, ou en France : MM. Alexandre Wesselofsky, Jacob Ulrich, Achille Delboulle et Paul Dupont.

M. Alexandre-Nicolaïevitch Wesselofsky, décédé le 23 octobre dernier, était né à Moscou, en 1838. De bonne heure il avait été séduit par l'étude de la civilisation et de la littérature du moyen âge, et, au sortir de l'université de Moscou, il entreprenait un long

Digitized by Google

voyage à travers l'Allemagne, la France, l'Espagne, terminé par un séjour prolongé en Italie, d'où sont datées plusieurs de ses premières publications. C'est à Pise, en 1866, qu'il faisait paraître une édition de la *Novella della figlia del re di Dacia,* bientôt suivie d'une autre édition du *Paradiso degli Alberti*, de Giovanni da Prato, publiée en quatre volumes à Bologne, de 1867 à 1869.

L'année suivante, il rentrait en Russie et présentait à l'Université de Moscou une dissertation inaugurale, intitulée : *Villa Alberti* (1870), où l'on trouve les matériaux d'une esquisse du mouvement littéraire et social de la vie italienne aux XIVe et XVe siècles. Deux ans après paraissait sa thèse de doctorat (1872), sur les Contes slaves de Salomon et Kitowras et les légendes occidentales de Morolf et Merlin, dans laquelle il étudiait les échanges réciproques des légendes du moyen âge oriental et occidental. Nommé la même année professeur de littératures romane et germanique à l'Université de Saint-Pétersbourg, il n'allait pas cesser pendant plus de trente ans une collaboration féconde aux *Actes* et aux *Mémoires* de l'Académie des sciences de cette même ville, ainsi qu'à différentes revues, en langue française ou allemande, la *Romania*, l'*Archiv für slavische Philologie*, la *Russische Revue,* qu'il enrichit d'un grand nombre de travaux, tous relatifs, soit à ses premières études sur l'Italie au XIVe siècle, soit surtout à l'histoire comparée des légendes ou au folklore. Une bibliographie détaillée de ses œuvres a été publiée en 1896, à laquelle il suffira d'emprunter encore, pour les rappeler devant vous, les quelques titres suivants de ses

Digitized by Google

principales publications : *Boccace, son milieu et ses contemporains* (1893-1894), qu'il avait fait précéder d'une traduction du *Décaméron*, publiée à Moscou en 1891 ; *Recherches sur les poésies religieuses russes* (6 volumes, 1879-1891) ; *Chants héroïques des Russes méridionaux* (2 volumes, 1881-1884) ; *Études de folklore* (1883) ; *Histoire du roman et de la nouvelle* (2 volumes, 1886-1888) ; etc.

M. Jacob Ulrich, professeur de langues romanes à l'Université de Zürich, était né en 1850 et est décédé le 5 septembre dernier. De 1876 à 1878, il avait suivi à Paris les cours professés par MM. Arsène Darmesteter, Paul Meyer et Gaston Paris, et sa thèse de doctorat sur le Participe passé dans les langues romanes, publiée en 1879, fut remarquée et est restée l'un de ses meilleurs travaux. Dans la suite, il consacra presque exclusivement son activité à la publication de textes italiens, français et surtout ladins, dont beaucoup ont paru dans diverses revues : la *Romania*, la *Revue des langues romanes*, l'*Archivio glottologico*, la *Zeitschrift für romanische Philologie*. En 1882 et 1883, il mettait successivement sous presse quatre volumes d'une *Rhätoromanische Chrestomathie* et de *Rhätoromanische Texte*, puis en 1885, un *Altitalienische Lesebuch*, et en 1890, une édition des *Fiori di virtù*. La même année, il entreprenait l'impression, sous le titre de *Italienische Bibliothek*, d'une collection de petits volumes à bon marché, qui était destinée à mettre dans les mains des étudiants les chefs-d'œuvre de la littérature italienne ancienne, mais dont la publication fut bientôt interrompue. En 1885, il avait proposé à notre Société une édition

Digitized by Google

des œuvres de Robert de Blois, qu'il imprima plus tard en Allemagne (1888-1895); mais, nous lui devons les deux volumes de *Merlin*, en prose, publiés pour la Société des anciens textes, en 1886, avec une longue et savante étude de Gaston Paris.

La vie de M. Achille-Jacques-Arsène Delboulle s'est écoulée tout entière dans un de nos départements, en même temps que son activité scientifique s'est concentrée presque exclusivement sur la lexicographie de la langue française du xvie siècle. Né en 1835, à Dancourt (Seine-Inférieure), après avoir été jusqu'en 1890 professeur au lycée du Havre, il s'était retiré dans une commune du même département, à Grandcourt, où il est décédé, il y a un an, le 20 décembre 1905, à la veille de notre dernière Assemblée générale. Il avait quarante ans passés, lorsqu'il publia, en 1876 et 1877, les deux volumes de son *Glossaire de la vallée d'Yères*, qui ont fourni bon nombre d'articles au supplément du Dictionnaire de Littré. Il les fit bientôt suivre d'un recueil de *Matériaux pour servir à l'histoire du français* (1880), puis d'une édition classique de l'*Histoire de S. Louis*, précédée d'une étude sur la langue de Joinville (1882) et d'une autre édition des *Fables de la Fontaine*, avec notes littéraires et lexicographiques (1891).

Mais la seule énumération de ces quelques volumes donnerait une idée imparfaite de l'œuvre de M. Delboulle. Pendant de longues années ; il avait en effet lu et dépouillé, la plume à la main, un nombre considérable d'ouvrages imprimés du xvie siècle pour réunir les matériaux d'un Dictionnaire de la langue française du

Digitized by Google

XVIe siècle. Dès 1875, et pendant une douzaine d'années, il mit libéralement ces dépouillements à la disposition de Frédéric Godefroy, qui les utilisa dans son *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, et l'on n'a pas oublié les longues séries de mots nouveaux qu'il a publiées régulièrement, par la suite, dans la *Revue critique*, à l'apparition de chacun des fascicules du *Dictionnaire*. En 1887, il commença une collaboration non moins active au *Dictionnaire général* de MM. Hatzfeld, Darmesteter et Thomas; puis il fit bientôt profiter la *Romania* et la *Revue d'histoire littéraire* de ses *Mots obscurs et rares* et de ses *Notes lexicologiques*, dont la publication est loin d'être encore achevée, mais dont les matériaux ont été généreusement déposés par sa veuve à la bibliothèque de la Sorbonne.

A la différence des trois confrères dont je viens de vous rappeler les noms, et qui étaient venus à nous presque dès les débuts de notre Société, M. Paul Dupont n'était des nôtres que depuis une douzaine d'années seulement. Né à Paris en 1850, ancien élève de l'École normale supérieure, professeur au lycée de Douai, puis professeur de littérature française à la faculté des lettres de l'Université de Lille, dont il était devenu doyen en 1903, il est décédé au mois de janvier dernier. Reçu docteur en 1898, il n'a publié que ses deux thèses, l'une sur *Un poète philosophe au commencement du* XVIIIe *siècle* : *Houdar de la Motte* (*1672-1731*), et l'autre intitulée : *De Stephani Pasquierii latinis carminibus*. On lui doit aussi d'avoir fait reproduire en 1901, par un procédé photomécanique, la première édition du *Dictionnaire de l'Académie fran-*

Digitized by Google

çoise (1694). L'édition ancienne était devenue rare; c'est dire toute l'utilité de cette reproduction, d'un format plus maniable que celui de l'original du répertoire « du bon langage... dans le siècle le plus florissant de la langue françoise ».

Malgré ces pertes, le nombre de nos membres n'a point diminué; douze nouveaux sociétaires, à qui vous me permettrez de souhaiter la bienvenue, sont venus remplir, et au delà, les vides laissés dans nos listes, et leur adhésion doit nous être d'autant plus précieuse qu'aucun d'eux ne réside en France. Mais, si le grand nombre de nos sociétaires étrangers, qui forment plus de la moitié de l'effectif de nos membres, témoignent et de l'estime dans laquelle sont tenues nos publications, dont le nombre depuis l'origine de la Société atteint bientôt cent volumes, et du rayonnement constant de notre langue et de notre littérature en Europe et en Amérique, n'est-ce pas là aussi pour chacun de nous une obligation plus impérieuse que jamais d'amener de nouvelles recrues parmi nos compatriotes et de vaincre l'indifférence de nombre de nos concitoyens pour tout ce qui touche à l'histoire de notre langue et de notre vieille littérature ?

Digitized by Google

Rapport sur les travaux de la Société des Anciens Textes français pendant les années 1905 et 1906, par M. Paul Meyer, *secrétaire.*

Messieurs,

Je regrette de ne pouvoir rendre un compte aussi favorable que je le voudrais des travaux de notre Société depuis notre dernière assemblée générale. Nous voici à la fin de l'année 1906, et nous n'avons encore mis en distribution qu'un volume sur les trois que nous avons promis. Nous espérons que le zèle de nos collaborateurs nous permettra de tenir nos engagements sans trop de retard.

Entre ceux de nos confrères qui en ce moment travaillent pour notre société, il en est deux dont l'activité ne s'est jamais ralentie : M. G. Raynaud et M. Constans. L'an dernier à pareille date, il nous manquait un volume pour terminer l'exercice de 1905. Grâce à M. Raynaud cette lacune fut bientôt comblée. Dès le commencement d'avril le livre des *Cent ballades* était entre vos mains. Vous avez pu constater combien cette nouvelle édition d'un des plus agréables recueils de la fin du XIVe siècle était supérieure à celle que notre regretté confrère, le marquis de Queux de Saint-Hilaire, a publiée en 1868. Elle a profité, tout naturellement, des progrès immenses qui ont été accomplis, depuis quarante ans, dans l'étude de notre vieille langue et dans l'art de publier les textes. Plus spécialement elle doit beaucoup à la connaissance approfondie que M. Ray-

Digitized by Google

naud possède des sources de notre histoire pendant la seconde moitié du XIVe siècle. Notre savant confrère avait déjà fait ses preuves à cet égard dans ses travaux sur Froissart et sur Deschamps. Et l'ouvrage méritait certainement d'être accompagné de copieuses informations biographiques. Quant on parcourt les annales de la poésie française, où tant d'œuvres sont anonymes, où tant d'auteurs sont pour nous de simples noms auxquels ne se rattache aucune notion historique tant soit peu précise, on éprouve un sentiment de véritable satisfaction à rencontrer enfin des poètes dont on peut non seulement déterminer l'époque et la condition sociale, mais encore, écrire la biographie. Assurément le Sénéchal d'Eu et ceux de ses confrères en poésie qui paraissent dans les *Cent ballades* sont des poètes de second ordre. Pourtant leurs compositions ne manquent ni d'élégance ni de grâce et ne nous paraissent pas dépourvues d'originalité. Cette originalité est-elle complète ? Nous ne le savons pas encore. Il y a dans les ballades du sénéchal d'Eu comme un nouvel art d'aimer, qui ne doit rien à Ovide, et qui s'écarte notablement des idées dont on trouve l'expression, variée quant à la forme, monotone au fond, chez les trouvères du XIIIe siècle. Où et quand s'est formée cette nouvelle conception de l'amour considéré comme passe-temps ? Nous le saurons peut-être lorsque l'immense production poétique du XIVe siècle, encore en partie inédite, aura été mise au jour et convenablement étudiée.

La Société ne doit pas savoir moins de gré à M. Constans, qui poursuit avec régularité l'impression du *Roman de Troie*. Je ne puis en ce moment que

Digitized by Google

mentionner le second volume, tout récemment mis en distribution, et qui est notre première publication pour 1906. C'est seulement lorsque l'ouvrage, qui comprendra cinq volumes, sera terminé, que nous pourrons apprécier ce qu'il fournit de données nouvelles pour la solution des questions qu'a suscitées le vaste poème de Benoît de Sainte-More. Grâce à la persévérante activité de l'éditeur, cette publication, l'une des plus importantes entre celles que nous avons entreprises, sera terminée d'ici à peu d'années.

Il nous manque encore deux volumes pour 1906. Quels seront-ils ? Dans mon dernier rapport j'annonçais que l'exercice de la présente année comprendrait, outre le tome II du *Roman de Troie*, le troisième et dernier volume de Guillaume Alexis et le t. I du *Moniage Guillaume*. Le *Roman de Troie* est venu à son heure, mais les deux autres ouvrages n'ont pas progressé aussi rapidement qu'on eût pu l'espérer. On désirerait surtout voir se terminer à bref terme l'édition de Guillaume Alexis, restée en suspens depuis 1899. M. Picot pourra ensuite reprendre la publication des *Sotties* dont les deux premiers volumes appartiennent aux exercices de 1902 et de 1904. Le tome I du *Moniage Guillaume*, sous presse depuis 1901, approche de sa fin, mais nous ne savons encore s'il sera terminé assez tôt pour qu'il soit possible de l'affecter à l'exercice courant. A son défaut, nous pourrions le remplacer par le tome II de *Florence de Rome* qui est également près d'être achevé, bien que, à vrai dire, il soit préférable d'attendre que le tome I, qui contiendra l'introduction, et dont la mise sous presse,

Digitized by Google

pour ce motif, a été réservée, soit imprimé, afin de pouvoir distribuer en une fois l'ouvrage entier.

Mais pourrons-nous publier trois volumes pour l'année 1906 ? Ne serons-nous pas contraints, par le misérable état de nos finances, de réduire à deux volumes, à la vérité d'une étendue qui dépasse la moyenne, l'exercice en cours? C'est ce que le rapport de M. Picot va nous apprendre.

L'exercice de 1906 restant encore incertain, nous ne pouvons prévoir avec sûreté celui de 1907. Nous avons sous presse, depuis bientôt deux ans, l'*Entrée en Espagne*, long poème franco-italien dont il ne nous reste qu'un seul manuscrit, où des fautes innombrables dues à l'ignorance du copiste se mêlent à celles de l'auteur, sans qu'il soit toujours aisé de distinguer les unes des autres. M. Thomas travaille activement à cette édition difficile. Déjà le t. I est imprimé, sauf la préface, et le deuxième progresse régulièrement. La mise en distribution n'aura lieu que lorsque l'ouvrage sera complet. Nos volumes étant livrés au public cartonnés, il est impossible de publier le tome Ier sans la préface, et d'autre part il n'est guère possible de fixer définitivement la rédaction de celle-ci tant que le poème ne sera pas imprimé jusqu'à la fin. Si, comme nous l'espérons, M. Thomas trouve le temps d'achever l'édition de l'*Entrée en Espagne* pendant l'année qui va commencer, nous aurons de quoi compléter l'exercice de 1907, qui commencera avec le *Moniage Guillaume* ou avec *Florence de Rome*. Pour les exercices suivants, nous aurons les deux tomes complémentaires de ces deux derniers ouvrages, et nous pouvons comp-

Digitized by Google

ter, avec plus de certitude encore, sur le tome III du *Roman de Troie* et sur les poèmes de Simon de Freine, dont j'ai annoncé l'an dernier la mise sous presse, et dont l'impression se poursuit aussi vite que le permet l'obligation d'envoyer les épreuves à l'éditeur, M. Matzke, qui est professeur en Californie.

Nous avons du reste en réserve plusieurs projets adoptés à des époques diverses par le Conseil de la Société, et qui aboutiront lorsque les éditeurs auront mis la dernière main aux éditions qu'ils nous ont proposées. Il se trouve malheureusement que nos collaborateurs les plus expérimentés ont de multiples occupations qui ne leur laissent pas la libre disposition de leur temps.

A ces projets, dont la réalisation ne peut être prévue à date fixe, est venu se joindre celui dont je vais dire quelques mots. Dans sa dernière séance votre Conseil a adopté, sur le rapport de M. Raynaud, la proposition d'une édition partielle des œuvres de Guillaume de Machaut faite par M. Ernest Höppfner, jeune érudit alsacien, chargé de cours à l'université de Strasbourg, et connu par un bon travail sur Eustache Deschamps. Une édition complète eût excédé les ressources de la Société, sans grand profit puisque les deux poèmes de Machaut qu'on se propose de laisser de côté, le *Voir dit*, publié par Paulin Paris pour la société des Bibliophiles, et la *Prise d'Alexandrie*, publiée par L. de Mas Latrie pour la Société de l'Orient latin, se trouvent facilement en librairie. Ainsi réduite, l'édition proposée ne formera pas moins de quatre volumes, si même ce chiffre n'est pas dépassé. Au point de vue financier, nous ne ferons pas là une opération bien avantageuse,

Digitized by Google

une longue expérience nous ayant appris que nos publications se vendent d'autant moins qu'elles se composent d'un plus grand nombre de tomes, et nous sommes bien obligés, pour équilibrer notre budget, de compter sur la vente des ouvrages séparés, puisque les cotisations des membres de la Société n'y suffisent pas. Mais nous devons, autant que possible nous soustraire à des considérations de ce genre sous peine de manquer à notre devoir, qui nous impose l'obligation de faire passer en première ligne l'intérêt des textes proposés. Or, à ce point de vue, aucune hésitation n'est possible. Nous n'avons pas reculé devant la publication, fort onéreuse, des poésies d'Eustache Deschamps, nous ne pouvons refuser de donner place dans notre collection à Guillaume de Machaut, poète fort différent de Deschamps, mais qui ne lui est point inférieur en mérite, et qui tient dans la littérature du moyen âge une plus grande place. Deschamps est un poète inégal. Il est souvent médiocre; il lui arrive de tomber dans la platitude et même dans la grossièreté. D'autres fois il sait exprimer dignement des idées élevées. Mais, il est rare cependant, qu'il ait de hautes visées. Quoi qu'il ait fréquenté les grands, il reste toujours assez bourgeois. Mais il a une personnalité très marquée. Et c'est pourquoi on le goûte d'autant plus qu'on l'étudie davantage. On s'intéresse facilement à ceux qui nous prennent pour confidents de leurs idées, et qu'on peut se représenter agissant et vivant. Machaut se livre moins. Il a plus de tenue; il a peut-être aussi moins de naturel, mais sa poésie, sinon son caractère, semble offrir plus d'originalité. C'est vraiment un maître,

Digitized by Google

peut-être un chef d'école. En tout cas il fut plus renommé que Deschamps. Ses œuvres furent certainement plus répandues. On savait depuis longtemps que Chaucer s'est inspiré de certains de ses poèmes; on a constaté plus récemment que ses écrits avaient été portés jusqu'en Espagne. Christine de Pisan l'a imité, et, lorsque ses œuvres seront mieux connues, on lui trouvera probablement d'autres imitateurs, et peut-être, parmi eux, Deschamps qui, à l'occasion de sa mort, a célébré ses mérites, comme poète et comme musicien, en deux de ses ballades. Et lui-même, n'a-t-il imité personne? Il ne le semble pas, jusqu'à présent du moins. Ses conceptions littéraires, les formes poétiques qu'il a adoptées le distinguent très nettement des poètes du XIIIe siècle. Si sa manière marque un progrès ou une décadence, c'est affaire de goût : ce qui est sûr c'est que cette manière est nouvelle ou du moins nous paraît telle. Nous croyons voir en lui un novateur, non seulement en poésie mais, probablement aussi, en musique. Peut-être cette vue n'est-elle pas tout à fait exacte. Peut-être trouvera-t-on le *missing link* entre lui et les poètes des générations qui l'ont précédé. Mais, avant toute conjecture, il importe de fonder les recherches sur une base solide, c'est-à-dire sur une édition nous offrant un texte critique, établi sur un bon classement des manuscrits, classement ordinairement facile pour les écrivains du XIVe siècle, pourvu de sobres introductions donnant juste ce qui est nécessaire pour l'appréciation de chaque œuvre, et ne dégénérant pas en études générales. Celles-ci viendront en leur temps lorsque l'édition sera faite. Cette édition est né-

Digitized by Google

cessaire à ce qu'on a appellé l'histoire de l'évolution des genres. Elle ne peut être retardée. Elle aurait même dû venir plus tôt, et précéder celles de Deschamps et de Christine de Pisan. Mais ce n'est pas notre faute si elle ne nous a pas été proposée dès les débuts de notre association. La décision du Conseil de la Société étant ainsi justifiée, il nous sera permis de regretter que la proposition ne soit pas venue de ce qu'on peut appeler l'école de Paris, comprenant sous ce titre collectif les divers établissements où existe un enseignement historique de notre langue et de notre littérature. C'est là un regret que nous n'avons que trop d'occasions d'exprimer. C'est à Paris que cet enseignement est, depuis bientôt quarante ans, le plus fortement organisé. Mais ce sont les étrangers qui en ont le plus profité. Gaston Paris s'est plaint maintes fois de la faible proportion de ses élèves français par comparaison au nombre bien plus considérable de ses élèves allemands, américains, hollandais ou scandinaves. C'est Paris qui possède les plus riches collections de manuscrits français ou provençaux, et ceux qui exploitent avec le plus d'ardeur cette mine si abondante sont des étudiants venus de Berlin, de Vienne, de Helsingfors ou de New-York. Il y a là un fait peu glorieux pour notre pays et que n'avaient certes pas prévu ceux qui, en 1875, fondèrent notre société, mais dont il nous faut bien prendre notre parti. Notre entreprise est soutenue dans la proportion de cinquante pour cent par des adhésions et des collaborations venues de l'étranger. Après tout il y a là un hommage non suspect rendu à notre œuvre, et qui doit être pour nous un encouragement à redoubler d'efforts.

Digitized by Google

Rapport sur le compte des recettes et des dépenses de la Société pendant l'année 1906, par M. Émile Picot, *trésorier-adjoint.*

Messieurs,

Les circonstances ne m'ont pas permis cette année de prendre le repos auquel je croyais avoir le droit d'aspirer, et c'est encore moi qui viens vous faire connaître notre situation financière.

Le solde créditeur que nous possédions le 23 décembre 1905 ne s'élevait qu'à 959 fr. 73 cent., somme tout à fait insuffisante pour faire face aux dépenses engagées pour le dernier exercice. Nous avons encaissé depuis lors une souscription de membre perpétuel : 250 fr., et 12 droits d'entrée, soit 120 fr., ensemble 370 fr. qui eussent dû être capitalisés, mais que les nécessités budgétaires nous ont forcés d'appliquer à nos besoins courants. Notre compte d'intérêt a produit : 846 fr. 25 cent. ; le compte des souscriptions s'est élevé à 7,025 fr. 10, qui se décomposent comme suit : 1 souscription ordinaire pour les années 1897, 1899 et 1900 : 75 fr. ; 2 souscriptions ordinaires pour chacune des années 1901 et 1902 : 100 fr. ; 4 souscriptions ordinaires pour 1903 : 100 fr. ; 5 souscriptions ordinaires et 1 souscription à un exemplaire de luxe pour 1904 : 175 fr. ; 43 souscriptions ordinaires pour 1905 : 1075 fr. ; souscription ministérielle pour cette même année : 750 fr. ; 190 souscriptions ordinaires et une souscription à un exemplaire de luxe pour 1906 :

Digitized by Google

4,800 fr. 10; enfin 2 souscriptions ordinaires pour 1905 : 50 fr. Les ventes ont produit dans leur ensemble 2,202 fr. 76. Dans ce chiffre la vente en bloc de trois collections figure pour 981 fr. 50, déduction faite de la remise attribuée à MM. Didot et Cie. Les ventes de volumes séparés ont produit 1,221 fr. 25.

Le total des recettes, tant ordinaires qu'extraordinaires effectuées cette année est ainsi de 11,503 fr. 83 cent.

Voici la liste des volumes vendus au détail :

LISTE DES OUVRAGES VENDUS EN LIBRAIRIE
DU 16 DÉCEMBRE 1905 AU 16 DÉCEMBRE 1906.

8 nos divers du *Bulletin*.....fr.		6	75
» *Chansons françaises du XVe siècle* (épuisées).....		»	»
1 ex. *Les plus anciens Monuments de la langue française*.....		15	»
» — *Brun de la Montagne*.....		»	»
1 — *Miracles de Nostre-Dame*, t. I.....		5	»
1 — — t. II.....		5	»
1 — — t. III.....		5	»
1 — — t. IV.....		5	»
1 — — t. V.....		5	»
1 — — t. VI.....		5	»
1 — — t. VII.....		5	»
1 — — t. VIII.....		7	50
3 — *Guillaume de Palerne*.....		15	»
3 — *Sept Sages de Rome*.....		12	»
» — *Aiol* (épuisé).....		»	»
» — *Débat des hérauts d'armes*.....		»	»
» — *Œuvres d'Eustache Deschamps*, t. I....		»	»
» — — t. II...		»	»
» — — t. III..		»	»
A reporter.....fr.		91	25

Digitized by Google

	Report.....fr.	91	25
»	ex. *Œuvres d'Eustache Deschamps*, t. IV...	»	»
»	— — t. V....	»	»
1	— — t. VI...	6	»
1	— — t. VII..	6	»
1	— — t. VIII.	6	»
1	— — t. IX...	6	»
1	— — t. X....	6	»
1	— — t. XI...	6	»
3	— *Voyage à Jerusalem*.....	15	»
1	— *Chronique du Mont Saint-Michel*, t. I..	6	»
1	— — t. II.	6	»
1	— *Élie de Saint-Gilles*.....	4	»
»	— *Daurel et Beton*.....	»	»
1	— *Vie de saint Gilles*.....	5	»
»	— *L'Amant rendu cordelier*.....	»	»
20	— *Raoul de Cambrai*.....	150	»
»	— *Dit de la Panthère d'amour*.....	»	»
»	— *Œuvres de Beaumanoir*, 2 vol.....	»	»
1	— *Mort d'Aymeri de Narbonne*.....	5	»
1	— *Evangile de Nicodème*.....	4	»
»	— *Vie de saint Thomas de Cantorbery*....	»	»
»	— *Œuvres de Christine de Pisan*, t. I....	»	»
»	— — t. II ...	»	»
1	— — t. III ..	5	»
4	— *Roman de Merlin*, 2 vol.....	40	»
»	— *Aymeri de Narbonne*, 2 vol.....	»	»
»	— *Mystère de saint Bernard de Menthon*..	»	»
1	— *Les quatre Ages de l'homme*.....	3	50
»	— *Couronnement de Louis* (épuisé).....	»	»
»	— *Contes de Nicole Bozon*.....	»	»
1	— *Rondeaux et autres Poésies*.....	4	»
2	— *Roman de Thèbes*, 2 vol.....	30	»
»	— *Chansonnier Saint-Germain*.....	»	»
7	— *Guillaume de Dole*.....	35	»
1	— *L'Escoufle*.....	7	50
»	— *Guillaume de la Barre*.....	»	»
2	— *Méliador*, t. I.....	10	»
2	— — t. II.....	10	»
2	— — t. III.....	10	»
3	— *Prise de Cordres*.....	15	»
	A reporter.....fr.	402	25

Digitized by Google

		Report.....fr.	492 25
»	ex.	*Œuvres de Guillaume Alexis*, t. I.....	» »
»	—	— t. II....	» »
2	—	*Art de Chevalerie*.....	10 »
»	—	*Abrejance de l'Ordre de Chevalerie*....	» »
3	—	*Chirurgie de Henri de Mondeville*, t. I.	15 »
3	—	— t. II	15 »
2	—	*Les Narbonnais*, 2 vol.	20 »
5	—	*Orson de Beauvais*.....	25 »
1	—	*Apocalypse*, album.....	20 »
1	—	— texte.....	7 50
3	—	*Chansons de Gace Brulé*	15 »
18	—	*Roman de Tristan*, par Thomas, t. I...	108 »
28	—	— — t. II..	168 »
1	—	— (pap. Whatman).....	12 »
3	—	*Recueil général des Sotties*, t. I.....	15 »
1	—	— t. II.....	5 »
2	—	*Roman de Robert le Diable*.....	10 »
26	—	*Roman de Tristan*, par Béroul.....	130 »
4	—	*Roman de Troie*, t. I.....	30 »
1	—	— t. II.....	7 50
7	—	*Maistre Pierre Pathelin*.....	21 »
25	—	*Les Vers de la Mort*	75 »
1	—	*Les Cent Ballades*.....	5 »
3	—	*Mistere du Vieil Testament*, vol. divers.	15 »
		TOTAL..... fr.	1,221 25

Nos frais généraux se sont élevés pendant l'année qui s'achève à 987 fr. 95 cent. Les remises faites aux libraires ont atteint 530 fr.

Le second numéro du *Bulletin* de 1905 nous a coûté 324 fr. 90, tandis que le premier numéro de 1906 nous est revenu à 458 fr. 50; ensemble 783 fr. 40.

Les *Cent Ballades*, attribuées à l'exercice 1905, nous ont coûté 2,517 fr. 50 cent., savoir : impression, 1,952 fr. 25 cent. ; cartonnage, 565 fr. 25 cent. Une fois encore notre dévoué administrateur a bien voulu renoncer aux honoraires qui lui étaient dus.

Le tome II du *Roman de Troie*, qui ne compte pas

Digitized by Google

moins de 400 pages, et qui est très chargé de variantes, nous est revenu à 3,279 fr. 55 cent., savoir : impression, 2,708 fr. ; cartonnage, 571 fr. 55. L'éditeur a fait très généreusement abandon de ses honoraires.

Quant aux autres publications actuellement sous presse, elles n'ont entraîné jusqu'ici qu'une dépense de 56 fr. 90 cent. imputable au tome III des *Œuvres de Guillaume Alexis*.

Le total de nos déboursés est à ce jour de 8,155 fr. 30 cent.

Le solde créditeur dont nous disposons s'élève à 3,348 fr. 53 cent. En ajoutant à ce solde la souscription ministérielle de 1906, nous arriverons bien à payer le second numéro du *Bulletin* de 1906 et un second volume attribué au même exercice ; mais les publications actuellement sous presse étant, pour la plupart, très étendues, il est à craindre que nous ne puissions distribuer un troisième volume portant la date de 1906. Je viens vous prier, Messieurs, d'autoriser éventuellement votre Conseil à se régler d'après le nombre des pages de texte imprimé, et à remplacer, selon les circonstances, les trois volumes que vous êtes habitués à recevoir par deux forts volumes, contenant plus de matières et coûtant un prix supérieur à notre prix moyen. Par ce procédé, nous épargnerions au moins les frais de cartonnage, et les souscripteurs ne perdraient qu'un peu de variété dans les publications.

J'ai l'honneur, Messieurs, de placer sous vos yeux un tableau où est résumée la situation de la Société au 27 décembre 1906.

Digitized by Google

SITUATION DE LA SOCIÉTÉ DES ANCIENS

DOIT

Frais généraux.		
Frais divers d'encaissements, de timbres, etc.		987 95
Remises aux libraires.		
Bonifications diverses		530 »
Bulletin de la Société.		
1905, n° 2, fact. Peyriller, Rouchon et Gamon	324 90	783 40
1906, n° 1, — —	458 50	
Les Cent Ballades.		
Facture Peyriller, Rouchon et Gamon	1,952 25	2,517 50
Facture Engel	565 25	
Roman de Troie, t. II.		
Facture Peyriller, Rouchon et Gamon	2,708 »	3,279 55
Facture Engel	571 55	
Œuvres de Guillaume Alexis, t. III.		
Facture Reymond	36 90	56 90
Facture Sauvanaud	20 »	
Solde créditeur		3,348 53
Total		fr. 11,503 83

Digitized by Google

TEXTES FRANÇAIS AU 27 DÉCEMBRE 1906.

AVOIR

Solde au 23 décembre 1905 ..... fr.		959 73
Compte capital.		
1 souscriptions de membre perpétuel	250 »	370 »
12 droits d'entrée	120 »	
Compte d'intérêts.		
1 trimestre sur 775 fr. rente 3 o/o perpét...	193 75	846 25
3 — 790 — — ...	592 50	
4 — 60 — am.....	60 »	
Compte des souscriptions.		
1 souscription pour 1897 25 fr.....	25 »	7,025 10
1 Id. 1899 —	25 »	
1 Id. 1900 —	25 »	
2 Id. 1901 —	50 »	
2 Id. 1902 —	50 »	
4 Id. 1903 —	100 »	
5 Id. 1904 —	125 »	
1 Id. — 50 fr.....	50 »	
43 Id. 1905 25 fr.....	1,075 »	
Souscription ministérielle pour 1905.....	750 »	
190 souscriptions pour 1906 25 fr.....	4,750 10	
1 Id. — 50 fr.....	50 »	
2 Id. 1905 25 fr.....	50 »	
Compte des ventes.		
3 collections cédées à prix réduit (moins remises à MM. Didot et Cie).....	981 50	2,202 75
Ventes de volumes divers.....	1,221 25	
Total.....fr.		11,503 83

Digitized by Google

RECETTES MÉDICALES

EN FRANÇAIS

Rouen 533 (A. 468).

Le ms. de Rouen 533, provenant de Jumièges, est un ms. en parchemin contenant divers traités latins, dont on trouvera l'énumération dans le *Catalogue général des mss. des bibliothèques publiques de France* (I, 120-1). Il a été écrit de diverses mains, vers le milieu ou dans la seconde moitié du XIIIe siècle. Les feuillets cotés 1 et 2 n'appartiennent pas originairement au ms. : ce sont des gardes qu'on a ajoutées lorsque le volume fut relié pour la première fois et qui ont été heureusement conservées dans la reliure moderne, ce qui malheureusement n'a pas toujours été le cas à la Bibliothèque de Rouen. Le premier de ces feuillets, haut de 221 mm., large de 144, contient, au verso, les recettes qui suivent; le recto est blanc [1]. L'écriture est de la fin du XIIIe siècle ou du commencement du XIVe. Les caractères de la langue indiquent que ces recettes ont été écrites dans la région rouennaise. A la suite je placerai un glossaire-index se rapportant aux diverses

1. Comme le feuillet est isolé on ne peut pas, à proprement parler, déterminer lequel des deux côtés doit s'appeler recto ou verso : le relieur a placé ce feuillet, écrit d'un seul côté, de façon que la page blanche apparût comme recto.

Digitized by Google

collections de recettes publiées dans les deux fascicules du Bulletin de la présente année. On sera frappé du nombre considérable d'exemples utiles que ces textes permettent d'ajouter au Dictionnaire de Godefroy.

1. A chiroine [1] faire, penez [2] cire, gomme, saïn de porc, seü de cerf h. [3] bouli tout ensenble et coulé par mi un drap.

2. A ueus roges, penez virge cire, commin moulu; metez ensenble sus les eus au vespre, e l'endeman (*sic*) lavez les de vostre date [4] bouli e bien escumé. Qui ce fait si voit bien cler.

3. Por mal des denz, penez de la tourbe du prael e le meitez cuire en l'astre com un gastel, e puis metez l'erbe sus vostre face en droit l'enfermeté, e enprès metez un pastel fait de restenboif [5] sus la tou[r]be Faites le .iij. fes quant le mal vos prendra ; jamès mal n'avrés en dent.

4. Por le pis penez cerlande [6] e la metez cuire en un for

1. En latin *emplastrum ceroneum*, emplâtre dont la cire forme le principal élément. Voir la formule donnée dans l'*Antidotaire Nicolas*, § 35 (éd. Dorveaux) et Godefroy, *Complément*, CEROINE.

2. *Sic*, pour *prenez* ou *pernez*. Cette forme est ici constante.

3. Je ne sais ce que représente cette lettre qui reparaît au § 7.

4. Urine.

5. *Restenboif*, « arrête-bœuf », dont il y a un exemple du XVIe siècle dans le complément de Godefroy (ARESTE BEUF). C'est la bugrane épineuse (*ononis spinosa*, L.). La forme *retanbeuf* se rencontre dans une grande partie de la Normandie; voir Joret, *Flore populaire de la Normandie*, p. 47; Eug. Rolland, *Flore populaire*, IV, 115.

6. God. « *cellande*, sorte d'herbe médicinale », avec un ex. tiré du Dit de l'herberie. M. Camus (*Un ms. namurois*, dans *Revue des langues romanes*, 4e série, VIII, 157) conjecture que c'est la chélidoine, mais cette identification est bien douteuse, car M. Rolland (*Flore pop.*, I, 192) n'enregistre *celande*, *chierlande*, comme nom du *chelidoniuns majus*, que d'après M. Camus.

Digitized by Google

ove pan (*sic*) levé; penez anis, limale [1] d'esperonz, grene de fanoil et moule[z] tout ensenble, e passez par mi un saas [2], e mengiés par matin a geün. Sachiés ce vos fera bon pis e bon stomac e bone vois.

5. Planten, mauves, violete triblés ensenble; c'est bon por resfroid[i]er.

6. Qui prendoit..... [3] se homme le boit, il n'engenderoit pas, e se fame estoit en gete [4], e ele en eüst beü, ele perdroit sum effant.

7. A faire popelion [5], penez seu de cerf, seu de seson, saïn de marmote, saïn de cat, saïn de taissum, saïn de po[r]c h. aluine, perrecim marcedone [6], bugle [7], senicle [8]; triblez le[s] herbes bien ensenble, penez cire, vaumote [9], bouliers (*sic*) bien tout ensenble.

8. Por fame grosse de maladie, penez la flor gaune deu porium [10] de pré, bugle, *piper*, senicle, cerlande, chicorée,

1. *Limale*, la seconde lettre est barbouillée et ne se lit pas clairement.

2. Tamis.

3. Un lecteur, frappé de l'immoralité de cette prescription, a gratté ici une quinzaine de lettres qui donnaient le nom de la substance.

4. Enceinte.

5. La recette de l'onguent populeon, dans l'*Antidotaire Nicolas* (Dorveaux, § 73), est tout autre,

6. Cf. *marsadone*, ci-dessus, p. 42. Persil de Macédoine (Dorveaux, gloss. de l'*Ant. Nicolas*).

7. Buglosse.

8. Sanicle; voy. *Romania*, XVIII, 581.

9. On lirait plutôt *vanmote*, mais plus loin, §§ 11 et 14, il y a surement *vaumote*. J'ignore le sens de ce mot qui ne figure pas dans les dictionnaires.

10. *Porion*, « porreau », selon Godefroy. Mais comme il est ici question de la fleur jaune de la plante, c'est plutôt le narcisse

Digitized by Google

plantain, menue consoude, perrecim marcedone; penez miel, *aqua*, vin, e bouliers (*sic*) tout ensenble e en bevez au matin e au vespre; c'est bon a home e a fame.

9. Pour [1] la doulor des dens, penez commin, grene d'iere bouli[e] en blanc vin, e deu vin lavez vos denz, si garrez.

10. Ounement bon a goute : penez morelle, lis beneet, sex [2] de cerf, saïn de taisson, basme, virge cire.

11. Oinnement a plaie : penez saïn, cire, vaumote, mastic, enchens, goume arabic, uile de olive; e por goute, ove toutes ces choses, penez jengibre, pevre, citouaut [3], garingal, canelle, pes resine, flor de veche a la quarte partie.

12. Pour feivre penez .iij. fuilles de plainten, .iij. de sauge, .iij. coupeles de failnoil [4], .iij, grenz de pevre e un poi de sel; ne soi se ce est voir.

13. Mastic, enchens, flor e glere deu euf bon est a gent qui ont mal es eus, e puis seigniez de la veine deu front.

14. Item, ounement a plaie : penez plantein, lanchelée [5]. mirfuil, herbe Robert, ortie griesche [6], herbe Vatier, boujon de poiple [7], ache, rumée, menue consoude, toutes ces choses lavez bien e les metez au souleil jusqu'a tant que l'eve en

faux-narcisse, communément appelé *porion* en Normandie (Joret, *Flore pop. de la Norm.*, p. 188).

1. A partir d'ici l'encre est plus pâle, mais l'écriture ne change pas.

2. *Sic* pour *seu*.

3. Zédoaire; cf. Dorveaux, *Antid. Nic.*, au glossaire.

4. Le sommet, la tête du fenouil. *Coupelle* est relevé dans God. avec un ex. du XVIe siècle.

5. Le plantain lancéolé. Plusieurs ex. dans God.; Cotgrave traduit *lancelée* par *ribwort*.

6. C'est encore le nom de l'ortie (*urtica urens*) en certaines parties de la Normandie (Joret, *Flore*, p. 172).

7. Bourgeons ou yeux de peuplier (Dorveaux, *Antid. Nic.*, gloss., PEPLER).

Digitized by Google

soit hors, e puis les triblez bien. Emprès penez saïn de porc, seux de cerf, seu de mouton e vaumote e un petit de vedregrisse [1].

15. Item, pour la goute, penez l'erbe au cerf [2], sauge, lavende, touz les poulieus, aluine ; pilez tout ensenble e boulez o seu de cerf, de mouton, de porc, e coulez par mi un drapel e en ouniés vostre goute.

16. Pour orguilors, mengiez pione e casteinnes e bevés eaue de geneste.

1. Se rencontre plus ordinairement sous la forme *vert de Grece* ou *vert de Grisse* (Godefroy, *Complement*).

2. « Herbe au cerf, *Harts fodder*, wild parsenip, Gratia Dei » (Cotgrave). C'est le panais sauvage.

Errata : P. 51, l. 10, *e gree*, lisez *egre e*. — P. 52, l. 1, l'appel de note doit être placé après *felon*.

Digitized by Google

GLOSSAIRE-INDEX

DES RECETTES MÉDICALES

PUBLIÉES DANS LE BULLETIN DE 1906.

Alene, 47, même sens qu'*aluine*; voir Dorveaux, *Antid. Nic.*, au glossaire, sous ALESNE, et Joret, *Flore pop. de la Norm.*, p. 113, note.

aluine, 80, 82, absinthe.

anbruize, 42. Manque à God. Ne paraît pas être l'une des plantes auxquelles on donne présentement le nom d'Ambroisie, ces plantes paraissant être originaires d'Amérique. Dans le Cotentin *ambrouése* désigne la germandrée à feuilles de sauge (Joret, *Flore pop.*, p. 156). Les formes *ambrosie* et *ambroise* se rencontrent souvent dans les recueils de recettes et les traités de médecine (voir par ex. le gloss. de la *Chirurgie* de Mondeville), mais sans qu'on puisse déterminer la plante dont il s'agit.

anis, 80.

anquelie, *semenche d'* —, 43 (note 1).

appie, 41, ache.

arogance, voir *origance*.

aukerée 41, *aukereis*, 44 (note 1).

autacillon, *violleite* —, 45?

avroine, *avrone*, 47, aurone ou citronelle (God. ABROIGNE; Dorveaux, *Antid. Nic.*, gloss.).

Basile, 41 (note 3).

betoine, 52; cf. *vetoine*.

bibeut, 43, manque à God., se trouve sous la forme *bibuef* dans une recette du ms. O. 1. 20 (fol. 24) de Trin. Coll. Cambridge. *Bibeux* est le nom popu-

Digitized by Google

laire de la carotte dans le pays de Bray (Joret, *Flore pop.*, p. 85), et ailleurs de l'anthrisque sauvage (*ibid.*, p. 90) et de l'angélique sauvage (Rolland, *Flore populaire*, VI, 133). En wallon ce mot désigne l'armoise (Camus, dans *Rev. des l. rom.*, 4, VIII, 156).
bolcle, 46?
boujon (p.-ê. *bou*[*r*]*jon*) *de poiple*, 81 (note 7).
bruisum, *bruiseüre*, 46 (note 1).
bugle, 80.
bure de mai, 147, beurre de mai.

Calemine, 41, calamine; voir *Romania*, XXXIII, 605.
celidoine, *calidoine*, 47, chélidoine.
centoire, 51, centaurée.
cerlande, 79 (note 6), 80.
cheveux, recette pour arrêter la chute des —, 49, 51.
chiroine, 79 (note 1).
cholet roge, 48.
citouaut, 79 (note 3).
comin, 51, 81, *coumin*, 45, cumin.
consoude, *menue* —, 42, 81.
consoude gevesque, 46.
corne de chierf (ms. *chief*), 42.
coupeles, 81 (note 4).
crekes, voir *noiaus de* —.

Date, 79 (note 4).
dents, mal de —, 48, 79, 81.
ditoine, 50, 52 (*Antid. Nic.*, gloss., DITAINE).

Erbe au cerf, 82 (note 2).
erbe du buissun, 46.
erbe Robiert, 41 (note 9), 46, 81.
erbe Vatier, 81.
erre, 51, lierre.
escalongne, 43, échalotte.
esil, 47, vinaigre.
espine jornal, 41.
eufrase, 48, euphraise (God., *Compl.*, EUFRAISE).
eule, 47, 49, huile.

Fanol, 47, *fanoil*, 80, *failnoil*, 82, fenouil.
fauce, 43?
faverole, 40 (note 3).
fièvres, 43-4, 81.
flor de forment, 45.
flor de tenc, 45.
flours, 42, menstrues.
fontaine, 51 (note 4), 52.
frasieige, 42.
frigonde 41 (note 6).

Digitized by Google

Garingal, 81, galanga.
gariofile, 45 (note).
garse, 43, lancette (God. JARCE; *Rev. des l. rom.*, 4, VIII, 163, GARCE).
geneste, eau de —, 82.
gevesque, voir *consoude* —.
goute, remède contre la —, 81, 82.
grece du cerf, 50.

Hergremoine, 45 (note 2).
hernie, voir *routure*.
heueçongne, 45?

Iere, grene d' —, 81.
isope, 48, 49.

Jengibre, 81, *gingembre*, 48.
junbarbe, jus de —, 42.

Lanchelée, 81 (note 5).
lentilles à la face, recette contre les —, 50.
limaçom, roge —, 47.
limale (limaille) *d'esperonz*, 80.
limeüre de fer, 50, limaille de fer.
lis, racine de —, 49; *lis beneet*, 81.
liveche, racine de —, 49, 51.

Mal caduc, 41.
marcedone, voir *perrecim*.
marmote, 80.
maroïl, 49, *marul*, *maruille*, 50, marrube (Dorveaux, *Antid. Nic.*, au gloss.), manque à God.
marsadone, 42. Cf. *perrecim*.
mastic, 81 (Dorveaux, *Antid. Nic.*, gloss.).
matefelon, 52, jacée, *centaurea jacea*, L. (gloss. de la chirurgie de Mondeville).
mauves, 80.
merielles, 44.
mirfuil, 81, *mifueil*, 40 (note 2), *merfuil*, 52, millefeuille.
moele du cerf, 49.
morele, 50, 52.

Neele, 51, nigelle (Dorveaux, *Antid. Nic.*, gloss.).
noiaus de crekes, 42?
noire, 51 (note 1).
nueles, 40 (note 5).

Oreilles, mal d' —, 51.
orguillors, 82?
origance, 48, *arogance*, 52. La forme ordinaire est *origane* (God.; Dorveaux, *Antid. Nic.*, gloss.).
ormonde, 42 (note 2).
ortie griesche, 81 (note 6).

Digitized by Google

Parele, 52.
pastrise, 41.
pelestre, *d'Alixandre*, 51, serpollet.
perrecim marcedone, 80, 81, persil de Macédoine (Dorveaux, *Antid. Nic.*, gloss.).
pierre, remède contre la —, 41.
pillole, 46 (note 4).
pione, 82, pivoine.
pis, *pez*, mal de —, 49, 79.
plantain, 47, 52; *plantaing*, 40, 43; *planten*, 80, *plantein*, 81, *plainten*, 81.
poison de walles, 45.
poliel, 47, pouliot (God., POLIET).
polosielle, 42 (note 6).
popelion, 80 (note 5).
pourflun, 42 (note 5), 43.

quintefueille, 40, *quintefoille*, 46.

Radicle, 41.
retz de miel, 45, rayons de miel.
restenboif, 79 (note 5).
ricolice, 48, *jus de* —, 49, jus de réglisse.
routure, 41 (note 5).
rumée, 81?

Saas, 80, tamis.
saïn, *seïn*, 48, 80, graisse.
sanc d'anguille, 42 (note 3).
sanc de lièvre, 51.
sancmellét, 40 (note 1).
sanicle, 41 (note 8), *seignicle*, 46, *senicle*, 80.
sarrasine, 41 (note 4).
sausefrike, 41 (note 11).
seignicle, voir *sanicle*.
seson, 80?
seu, suif (God., *Compl.*, SIEU), de cerf, 80, 81, 82; de mouton, 50, 82; de porc, 82; de *seson* (?), 80.
Seü, sureau. Cf. *Romania*, XVIII, 581.
surdité, remède contre la —, 42.
suriele, 40 (note 4).

Taisson, 80, 81, blaireau.
tenc, voir *flor de* —.
tourbe, 79.
toux, remèdes contre la —, 48-9, 52.
tremorse, 42 (note 1). C'est le « mors du diable » *scabiosa succisa*, L. (Camus, *Rev. des l. rom.* 4, VIII, 203).
trenchesuns, 49, tranchées.

Vaumote, 80, 81, 82?

Digitized by Google

veche, 81, vesce (*Antid. Nic.*, gloss.).
verveine, 47.
vetoine, 47, *betoine*, 52, bétoine.
violette, 45, *violete*, 80.
Walles, *poison de* —, 45.
waranche, 43, 45, garance.

Yeux, mal des —, 41, 47-8, 79, 81.

P. Meyer.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES

DU BULLETIN

DE LA

SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

POUR L'ANNÉE 1906

	Pages.
Statuts	5
Règlement	9
Liste des membres de la Société au 1er juillet 1906	13
Liste des membres du Conseil d'administration	34
Procès-verbaux des séances	35, 53
Recettes médicales en français, publiées par M. P. Meyer.	37, 78
Assemblée générale de la Société	56
Discours de M. H. Omont, président	57
Rapport de M. Paul Meyer, secrétaire	63
Rapport de M. Émile Picot, trésorier-adjoint	71

Le Puy, imp. R. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BOUND LIBRARY
DEC 14 1903

Digitized by Google

Digitized by Google